

HH

- 16 Marcelina
- 17 Clara
- 18 Filomena
- 19 Calizaya
- ~~20 Lopez~~
- ~~21 Laura~~
- ~~22 Presentacion Manami~~
- ~~23 Cesarea Manami~~

Veloz

KUSCH
Caja 9
Carpeta B
Fojas 120



M.R.

59

...1... de ...170

Observaciones generales.

Se incluyen una o, a lo más, dos tomas de cada informante a los efectos de poder ubicarlos. A medida que el análisis lo requiera se agregarán las otras tomas si las hubiera. Asimismo, el trabajo de investigación servirá para seguir aportando más datos.

Las observaciones que se agregan después de cada texto no pretenden ser exhaustivas sino que señalan aquellos aspectos que pueden motivar una reflexión filosófica.

Algunos temas, como el mito de los varela, el niño Jesús, el sentido de lo concreto, etc., se irán elaborando paralelamente tomando en cuenta los textos del corpus. Se espera también sugerencias del grupo para efectuar determinados análisis.

Las referencias a determinados párrafos se señalará de la siguiente forma:

inf.1-2-4, significa: informante 1, texto 2, párrafo 4.

Con respecto a la fidelidad de los textos, respecto a la versión fonomagnética, cabe señalar que la dicción popular suele ser muy mala lo cual no impide trabajar, ya no sobre los términos concretos, sino dentro del nivel de cada período. De cualquier modo, los términos dudosos están acompañados por un interrogante.

Observaciones generales.

Se incluyen una o, a lo más, dos tomas de cada informante a los efectos de poder ubicarlos. A medida que el análisis lo requiera se agregarán las otras tomas si las hubiera. Asimismo, el trabajo de investigación servirá para seguir aportando más datos.

Las observaciones que se agregan después de cada texto no pretenden ser exhaustivas sino que señalan aquellos aspectos que pueden motivar una reflexión filosófica.

Algunos temas, como el mito de los varela, el niño Jesús, el sentido de lo concreto, etc., se irán elaborando paralelamente tomando en cuenta los textos del corpus. Se espera también sugerencias del grupo para efectuar determinados análisis.

Las referencias a determinados párrafos se señalará de la siguiente forma:

inf.1-2-4, significa: informante 1, texto 2, párrafo 4.

Con respecto a la fidelidad de los textos, respecto a la versión fonomagnética, cabe señalar que la dicción popular suele ser muy mala lo cual no impide trabajar, ya no sobre los términos concretos, sino dentro del nivel de cada período. De cualquier modo, los términos dudosos están acompañados por un interrogante.

Informante 10
Marcelina Apaza
Texto 1
Maimará.

Es una mujer de cerca de 78 años. Vive en Maimará en una vivienda sumamente modesta. Su economía es muy pobre aunque parece que la mantienen sus hijos.

Tiempo atrás fabricaba velas con una técnica popular. Con ella vive una hija que trabaja en el hospital como enfermera.

Es sumamente sorda, pero de buen trato.

Marcelina

Observaciones.

La informante es un ejemplo, ante todo sociológico, de una condición primaria típica en el ámbito como lo es el de haber sido pastora. Esto significa en toda el área pertenecer al nivel más humilde.

Tiene una clara conciencia de lo que le ha pasado, lo asume como una especie de dura enseñanza a partir de la cual logra una actitud crítica y bastante lúcida de su propia situación y de lo que pasa con los demás.

Equipara lo que le ha pasado con lo que pasa hoy. Hoy, a diferencia de antes, se anda en bicicleta, se saben cosas, y el saber se adquiere para lo cual se ejercita la memoria, se tienen rastros para el cultivo e, incluso, se tiene madre (texto 1-26).

Hay en esto una conciencia de lo que hay que ser y que ella no logró, pero que mayormente no le importa, seguramente porque ve en este ser alguien un excesivo armado. Asume, sin mucho conflicto, su papel de "guacha" (texto 1-57) y eso le permite medir lo superfluo de los otros.

En general desarma todo lo superestructurado, toma fácilmente conciencia del juego de los otros y lo juzga (una posición parecida a la del informante 9), por eso critica el excesivo rezar de los adeptos del Señor de Quillacas, o comenta con sorna el quehacer de los evangelistas. En esto hay incluso picardía (Cfr. el comentario sobre astucia a propósito del informante 2).

También hay picardía cuando en el segundo texto relata sus andanzas en el día de los fieles Difuntos. En realidad no se aprovecha de la fiesta, sino que la festeja inmersa en el grupo.

El tema de la muerte podría llegar a ser un trabajo aparte, pero, a propósito de la informante, cabe aventurar algunas líneas de interpretación. La informante nos da los siguientes ~~xxx~~ elementos sobre la concepción de la muerte, por una parte asiste a la fiesta arriba mencionada y, por la otra, siente temor ante los muertos (texto 1-25 y texto 2-16). El muerto es ante todo algo temible ya que comete ardidés incomprensibles. Pero por el otro lado sirve de intermediario a las necesidades cotidianas. Así ocurre con el alma de su hijo Benito, quien al morir quemado se convirtió en milagroso (Texto 1-35 a 46).

Se diría que la muerte en este nivel es un episodio que pertenece al acontecer y que, por eso, refiere a un ser transitorio que, al morir, regresa al área del acontecer. De ahí que suponga simplemente un otro estado, pero tocado por la trascendencia y, por eso mismo, susceptible de ser milagroso.

Pero qué significado tiene la fiesta popular con referencia a los muertos en el modo como la describe la informante. Es indudablemente y a primera vista la convivencia con la trascendencia, donde ésta se

...S... de ...
Le reitera en toda su vigencia, pero siempre vinculada con el vivir de cada uno. En este sentido es curioso el ceremonial a raíz del muerto reciente, abundan las ofrendas hechas con pan e, incluso, se nombran padrinos de los muñecos de pan llamados t'anta huahua y que representan una pareja. Los padrinos son sometidos a pruebas violentas, como ser, aspirar ají molido, lo cual no escapa, pese al duelo, a una cierta picardía.

Hay en esto el ensayo de una forma de consistencia que escapa al orden de las cosas. Se basa en una verdad asumida como básica, en el sentido de un evidente diálogo con lo absoluto pero que participa del vivir mismo.

La muerte es vista como un ardid de la vida donde se reitera lo mismo del vivir, donde incluso los muñecos de pan en forma de pareja aluden a una fecundidad de otro orden. Pero refiere también a una inestabilidad que equipara la muerte y la vida en un nivel mayor que hace, precisamente, a la fórmula yo-trascendencia. Desde el yo-mundo la muerte consiste en una pérdida total, es ontológica, pero en el nivel del pensamiento popular esta rigidez óptica se pierde, la muerte no es total.

Por eso en la fiesta se cumple con un ardid, como si el morir fuera un vivir en otro estado. Si tomáramos la fórmula del estar-siendo la muerte es este debilitamiento gerundivo que regresa al estar. Es incluso la prueba de esto. Más aún, hace pensar que la trascendencia es una cuestión del vivir mismo, un aspecto del estar, quizás menos familiar porque se la teme pero que se da o, mejor, se instala abruptamente en el domicilio existencial de uno mismo. Pero para que esto sea aceptado necesita la intervención de la comunidad.

La fiesta relatada por la informante demuestra la necesidad de mediar en la ruptura indisoluble de la muerte, en ella se insiste en el vivir mismo, aunque se hace la concesión del otro estado que asume el muerto, de ahí las abundantes ofrendas en forma de parejas, ~~xxxxx~~ escaleras, animales, peces, insectos, etc. ubicados ceremonialmente como un modo de vivir en otro plano.

Informante: Marcelina A.

Lugar y fecha: 8/11/78.

Cassette: 38.

16



- 1.- M.- Tome lo que tome no hace nada ya, ~~ya~~ toma ese ajenco, toma después maíz moscara ese es bueno.
(Ah, maíz moscara)
- 2.- M.- Eso primero estaba peor, peor estaba. Ese la cerveza con la chicha no había serviu para nada. Bueno también poner un cantaro así de grande en la mesa.
(¿Dónde, con las ofrendas?)
- 3.- M.- Dos cervezas y una botella de chicha, y después entonces digo yo. Estan ahí sirviendo y le digo no es obligación de tomar eso tanto, digo yo. Va ^avenir el alma y le va voltear todo por debajo de la mesa le va hacer pedazo, le he dicho.
(¿El alma va tirar todo?)
- 4.- M.- No, no diga así. Y bueno ¿porqué están dando así?. No es obligación de tomar tanto. La cerveza y la chicha, de prepo. Hace mal al estómago. Fuera chicha sola, pero ya era concho. Ya era concho al último ya. Claro no se podía... Y ~~xxxxxxxxxxxx~~ dale y echa y yo lle-no y lleno. Primero claro que hemos andau casa por casa, tomar al re-dor. Hemos entrau ¿como es? en don Soruco, de Soruco se hemos ido en casa de Huafanca. De Huaranca se hemos ido en de Daza. De Daza por ahí. Ahí ya no queriu tomar nada. Fiera estaba, agrio. (...) Hemos veniu del Barrios. De Barrios también hemos tomau chicha. Y no decía no... y después se ^{ha} acabau la jarra. Y me acabau la jarra y yo me he retirau parada ahí afuera. Y la otra se ha quedau parada (...)... Yo me reía yo me he saliu afuera. Y después, ya saliendo de ahí, se hemos veniu a la casa del Corimayo. Y después de Corimayo, se hemos ido al frente allá de Farfán. Ahí hemos tomau un refresco y después hemos tomau chicha un ratito. Hemos estau ahí y después yo me he ve-niu a la casa. Ya no quería caminar. Al otro ^{día} temprano he tomau té. Se hemos ido al cementerio con la corona. Uh la calor nos aporreau es No había dónde sombrearse, por eso un asau se iban hacerse la gente ahí. Y nosotros estábamos bajo la sombra. Qué gente se han veniu más de todo... y no podían volver. Y tenían que dejar dos, en cada

cruz. Dejaba una florcita, o en otra florcita y otra florcita y otra florcita y para los que tienen mamá (?) y por ahí... Y bueno no' he sentau y me he sentau al lau de la sombrita. Y de ahí ya han veniu los otros Quispes, ya han veniu ellos.

(¿Cuál Quispe?)

- 5.- M.- Y ya han tomau cerveza. Pero estaba haciendo calor para... pero para eso no, es para que hemos tomau en el cementerio no estaba tanto. Y después llegando de ahí, he veniu en la casa de doña é como es?... de Ignacia Perfecto y después de ahí he veniu a la casa. He tomau mi sopa y asau y mi ido de vuelta. He ido en doña Ines y de doña Ines estaba en don Barrios estaba. Y bueno ahí estaba la mesa puesto todavía y estaban las ofrendas. Y habían tantos chicos, qué había, por Dios. Estaba lleno. Y bueno y yo y la otra carnicera, la sirvienta de la carnicera y la (...) Sajama ésa. De dónde empezaba (...)... Ah no eso hay que respetar! Yo digo, soy vieja nomás lo que sea que mi importa le digo (...). Yo he agarrau me he saliu me ido, me ido me voy en de Soruco, me voy en Soruco. Ya habían levantau la mesa esta mañana, no po' no era así po', como van a levantar tan temprano. Y resulta que... buen, han dau comer la tierra y esas guaguas, esas guaguas que serán. Esas que bauticen ahí. Pero ellos no han queriu, parece que tenían un cántaro de chicha. Pero yo se hemos ido, después que han llegau, dice que han saliu por ahí, por el medio del sembrau se han ido y yo también he agarrau, me he ido, ~~xxx~~ después que han terminau, mi' ido. "¿Adónde se van?" "¿Adónde se van todos?". Y al último y han preguntau a una chica, pa cual se han perdiu esa gente, y habían ido de Farfán me dice. Y ahí he entrau. Un platito así, de una cosita, otrita así, pero de ofrendas y esa cosa no, esa no, esa cosa no(?)... Y bueno han echau llave al zaguán y no se podía salir, no se podía salir (...) Y yo por argentino, por educación yo he ido yo quería más las ofrendas, no vino, no quiero chicha ni nada. Y quería salir por allá está alambrau. Quería salir por allá, está alto. Y no se podía salir (Rie) Y voy a correr a ver esa por dónde esta por ir a salir. Y no yo decía estoy esperando el baño no estoy esperando por salir nada. Lo decía para desimular. Y en verdad estaba ocupau el baño. Y bueno... y viene un chanchito, y viene chanchito chiquitito. Ahí estaba mamando. Estoy mirando

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

7... de 1920

y después me he pasau ya. Y bueno... he vuelto otra vèz, he entrau adentro. Sirven chicha, sirven vino, de todo sirven para tomar "No yo ya no tomo". "Yo ya he tomau". "Mentira no ha tomau". En la carnicería me han dau dos vasss. "No, dice", no ha tomau". "No pero yo ya he tomau hace ratito no más he saliu". Y me he disculpau de que ya he tomau. Me va hacer mal po la chicha con cerveza no anda bien, y sabe que me voy a machar con la cerveza. Y allá en ~~ix~~ el cementerio nos han dau un vasito así de cerveza, pero yo le dau ahí dónde está enterrau ahí poquitito me he tomau y ese que la cerveza es muy engañosa. Comas el chancho, comas y tomes la cerveza. al tacho!... Eso no hay remedio ya. Y eso que eso yo me he salvau bien. Y hay otras, dicen que ya estaban por morir con el dolor del estómago. De Purmamarca dice que han veniu y viene mi hija y dice, no estas tomando chicha y vino. "Ah yo voy a tomar". Más pior voy a ir tomar... Y a qué voy a ir al hospital po matarlo, yo. No fueran nada, se mejora en su casa. Toman lo que quieran y toman té de coca con su manzanilla nuez moscadita adios ya está sanito ya ¿Eh?. Ya está sanita es. Y otra cosa y si hay más rápido esa, el limón y el bicarbonato y se lo chuma y que sea un tantito que sea así y lo echa un poquito de(...) y rebalsa igual que cerveza y se le toma rápido y hace erupstar... y ha rebajau el estómago fuera ya está sanita también. Y ya pide el estómago. Y así es no hay que dejarse, no hay que dejarse. Y claro pide el estómago, vuelta hay que darlo, vuelta pide, vuelta volver a tomar. Y eso que uno que la boca quiere comer y el estómago pide y ya se ha rebajau el estómago. Ese es como comer una oveja ve toma agua caliente, come alfa caliente y toma agua chau, muere hinchau y conque le voy a rebajar a ella. Ni con molle, ni con maya, ni que golpie, golpie nada. Nada y muere, muere al acto todo, muere y eso no tiene remedio. Y hay muchas cosas que pensan. De ahí yo tengo ~~nada~~ medio(?) un poco sobre que tengo al hígado.

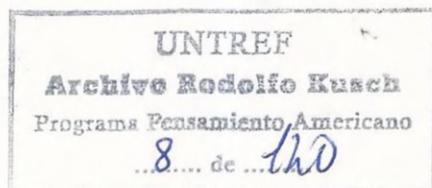
(¿Ahora está mejor?)

6.- M.- No, si claro. Entre la tos y el estómago más y la tos es más que molesta como empezarle a tirar...

(¿Dónde hubo baile el otro día?)

7.- M.- Cómo me ha dicho, no oigo nada.

(Baile dónde hubo)



8.- M.- ¿Baile? Ah yo no he ido y no he visto tampoco. Dice que que estaba bailando yo no he ido, yo he veniu derecho a la casa.

(Dónde había, dónde?)

9.- M.- Dónde había baile.

(Si.)

10.- M.- No nada. Han dicho había, pero a lo mejor es Soruco habrá habiu o en otra parte habrá habiu, no sé, no he visto. Ese que han acabau me he veniu de allá de Farfán me he veniu derecho a mi casa y. Nada más; no había baile en ningún de los dos. A lo mejor otra parte sabría haber, pero yo no he visto. Pero antes era, había baile pero ahora no. Sabía haber allá en la comadre Benita, pero ahora no hay nada. Ahora para año nuevo o si no para navidad va ser. Todas las mesas estan puesta de todo sidra, ~~síxxx~~ La sidra también es otra traicionera es. A tenu que eso dulce, dulce dicen toman y más lo lincha y lo macha enseguida está, pero, no, es traicionera la sidra. Antes claro sabíamos tomar pero nã, nos dábamos cuenta. Y ahora ya no es ya un poquito toma ya está mariaua ya. Y antes cuando había Perón nos daban una botella de sidra y una botella de vino/caña dulce, bien dulce. Y nosotros que sabíamos también que no sabrá machar decía. Qué po para que no se levanta más po. Rich estaba todo dulce. Y yo no aguanto más de sueño estaba en casa estaba echau hoy día no más, estaba ahí y no aguantaba de sueño. Y el viento que hacía echaba tierra salía del techo. Tierra ahí de la partes, le rajaba la tierra así como estuviera barriendo. Estaba durmiendo ya también estaba, estaba durmiendo ya también las mosca y así no ~~séxx~~ se puede. Anteayer a dónde se han ido yo he veniu.

(Acá.)

11.- M.- No estaban aquí, estaba echau llave.

(Estaba en lo de Candelario.)

(Estábamos acá.)

12.- M.- Echau llave... ni auto nada había.

(El auto está en arreglo)

13.- M.- De eso digo yo, no hay nadie. Han echau llave se habrán ido. Se habrán ido a ofrendiar por ahí estará más lindo. Estaran en el mejor baile Tilcara, Purmamarca, Humahuaca por ahí. Y de eso yo venía divisarlo no hay nada. Estaba en mi casa, estaba transplantando, regando pa que haiga siquiera verdura. Y después yo he mandau...

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

9..... de ... 1960

la ofrendas he mandau para Jujuy digo quién va comer.

(Porqué en Jujuy.)

14.- M.- ¿A Jujuy?

(¿Porqué?)

15.- M.- Ah ahí tengo mi hijo por ahí. Ahí he mandau que coman ellos. Y Después yo y la Lucía no comemos nada. Y eso que doy al uno, doy al otro así. Porque será que los angelitos, ya no es lo mismo el pan cuando uno saca del horno está rico. Y una vez que ha puesto en la mesa y ya han veniu y le han sacau el gusto que tiene. Ya se ha desvanecido ya. Todo caramelo todo queda desvanecido. Y eso de verdad que es eso. Pues mire cuando toman cual ponen cucharaditas otrito, y otrito, agüita, agüita de dulce, de todo, cigarrillos, coca, fósforo ponen. Siempre uno está sentau ahí, una sombrita está viendo sentau, una sombrita es...

(Sale corriendo.)

16.- M.- Eso me ha pasau una vez cuando estaba yo solita así haciendo ofrenda, Y mi chinita era asinita y le ha dau el sarampión y l' he mandau a la cama, y yo sola me estaba haciendo. Y veía una persona bien blanquito. Está parau en el marco de la puerta. Y(...) Alcanzará o no alcanzará estaba diciendo. Y entonce me conviersa otro más bueno: "Si te alcanza, porque vos sos(?) pobre que no tiene que gastar que no te alcanza", me está diciendo. Y miro una vez, una cosa blanca está ahí y, bueno, vuelta vuelvo a ver: no hay nada ya. Y es lo que está ahí me está haciendo indicando eso. Y eso claro que mi hermano que ha veniu sabíamos tomar un blanch(?). Sabía venir a la casa y se ha parado ahí en la puerta y no hay nada... Y yo voy po a ver a la chica a verlo. "¿Vos te has levantau de aquí de la cama?" "No", dice. "¿Y entonce quién m'ha conversau ahí?" Y no me he asustau nada. Y después a la mañana a las once o las doce sale uno. Uno pantalón medio azul marino, camisa blanca. Yo ya tenía cuatro chicos y yo sólo en el comedor, estoy pelando cebolla. "Mamá ha pasau por ahí uno, no sé quién será", dice "Y vos te estás haciendo la buria", le digo(?) yo, Y me voy po alzau la cebolla, me voy mirando a mirar por ahí por el horno, por el gallinero, por el caño, por ahí. Y después he subiu a la casa, al baño por ahí ha dau vuelta así. "No hay nada", digo es le espirito... Ese hay de estar jugando conmigo de eso, siempre se

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

10 de 120

ponen a jugar... Y otra vez por la ventana me habló, me habló:
 "Mamá, dice. Que ya han saliu digo. Salgo no hay nada. Pucha. No hay nada. Y llegau le he dicho y ya le cuento una cosa y otra. Después de eso nada es... Ahora me voy porque le he dejau haciendo el tesito ... faltaba el azúcar. Yo soy solita, solita estoy, ya estoy ~~xxxxxxx~~ plantando lechuga, ya estoy plantando todo. Ayer he ido traer plantitas y por la mañana así, con la luna me he puesto a ~~xxxxxxx~~ trasplantar.

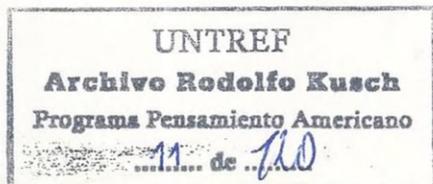
(Con la luna?)

- 17.- M.- Con la luna se va la saro cuando vaxx llover, sale la punta sale así, entonce va llover. Y cuando no, entonces es así. A mí me han enseñau así éno?(....)... y de ahí la luna nueva ya parece una niñita fijese... Y ahí se ve la cara, se le ve la nariz, se ve l' ojos y se ve todo. Yo le miraba la luna. Y cuando la luna se enferma, una tarde enferma y lo mira. Y se poine roja, roja, bien roja y entonce hay que rezar, y rezar y se va limpiando, limpiando, limpiando, de poquito a poquito ahí que no piense nada, no piense nada Parece que (...) cuando ya está blanqueando éves? entonce ya la luna ya se pone contenta (...) está rayau ya limpio, rayau, negro, oscuro con colorau todo, bien colorau.

(¿Serán los Varela, los Varela los que dañan?)

- 18.p M.- Claro ya cuando uno se puede rezar...(....) miralo, miralo, miralo rezar, rezar y querer llorar y entonces se va ya(....)... desaparece de un poquito ya y ya se va limpiando. Y cuando no va querer, entonce más se entierra con el nublau(....)... Y cuando bajan los ríos, los ríos y dice uno van a querer que no llueva mucho, que llueva despacito no más, suavcito no más. Y eso aguacero locos que bajan las quebradas, bajan en las chorreras uf! todo portiyau, portiyau. Es así. Por eso yo tengo miedo, tengo miedo, bueno. Que llueva de día y no de noche. De noche es peligroso.é a dónde vamos disparar y por eso digo esa puerta tiene que poner aquí al hormigón así y así para que no entre a la pieza el agua. Y parece como escalerita así se pone una tabla ahí y se llenando para que no entre el agua. Lo ataja pués. Y se lleva el agua ahí. Tengo todo eso igual este también...

(También si.)



19.- M.- Y encima viene el río. Cuando baja, baja mucho. Deja piedra no más Uf! Para cosechar piedra no más. Y para qué es la piedra y la piedra es para pircar, para hacer levantar la pared. Piedras grandes lindas vienen así como para pecanas. Y bueno ya le he conversau y ya el otro día ya le voy a pasar la noche conversando.

(Que bien.)

20.- M.- Ya me da sueño, me voy ha dormir también cabeceando.

(¿Tiene que tomar el té?)

24.- M.- Voy ^a/hacerme el remedio.

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

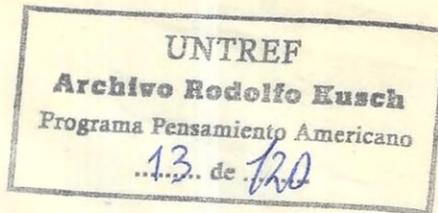
...12... de *tho*

Informante: Marcelina A.

Lugar y fecha: Maimará 21/10/78

(Cassette: K 24.)

16



- 1.- (...)... No alcanzan los cinco mil pesos que me dan... no alcanzan ... Eso el pan, la azúcar, y ya una cosa, la papa, hay que comprar la leña, el carbón, querosén. Y eso se saca de aquí. Y eso por Maimará no más... Pero tiene mucha riqueza.
(¿Usted es de Yavi?)
- 2.- M.- Yo soy de Yavi.
(Qué lindo que es Yavi! Hace poco estuvimos,)
- 3.- M.- Yo soy de Yavi a mí me han traído chiquita.
(¿Y no volvió más?)
- 4.- M.- No sé dónde voy a ir a volver, si no conozco yo. Yo no sé cómo me han traído, en qué me han traído. No conozco un tren, no conocía nada. No sé cómo me han hecho llegar. Será en bolsas, en cajones en que habré venido, pues de allí.
(¿Era chiquita?)
- 5.- M.- Chiquita era... Y he vivíu(?) en Bellavista, abajo. Después he veníu a sufrir, una lástima. Yo no creía... A mí no me han puesto en la escuela... nada... Con las ovejas y rastrojo. Si habría sabíu algo, entonces yo sabría comprender algunas cosas. Pero no, ninguno ... ni mis papel no sé. Agarro la revista... dichosa es claro saben leer todos... Todos saben leer. Pero yo no puedo. Ni tejer tampoco con agujas, ni con telar, ni con nada. Cuando yo estoy queriendo aprender... solo... mismiendo lana de las ovejas queriendo hacer unos ganchillos, unas cositas cuando a veníu el guasca, (hace el sonido del látigo) bueno, mi ha asustau. Estaba asustau. (...) Estaba bien aminestrada. Y es claro siento que alguno todavía por acá todavía... (Señala la cabeza).
(¿Usted no va allí a lo de doña Romelia, por el Señor de Quillacas. ¿Es muy milagroso? ¿El ayuda?)
- 6.- M.-¿En la lana?
(No el Señor de quillacas ¿le ayudaría en los problemas?)
- 7.- M.- A eso el Señor de Quillacas, claro eso uno va todos los viernes, van a rezar.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...14... de ...120

(¿Usted va también?)

M.- Los viernes no más pero...

(¿Usted va también?)

8.- M.- Ahí voy yo.

(¿Y no lo ayuda?)

9.- M.- Sí pero qué voy a hacer, pero tengo que cumplir no más co la señora Romelia, sino ellos se enojan, si uno se van (...)

(¿Pero el Señor de Quillacas no le ayuda?)

10.- M.- Después dicen que son evangelista. Evangelista creen en Dios no más... No creen en nada, no creen en santos, ni en la iglesia, ni en nada, ése... (...) No toman nada ese. Sólo nos invitan al día de Año Nuevo, nos invitan Navidad, nos invitan lleno la mesa nos invitan...

(¿Dónde, dónde?)

11.- M.- Aquí en (...) Allá abajo en lo de Uzagasti ahí no más es. Ahí son los evangelistas. Aquí arriba también. Frente a la plaza también.

(¿También hay Evangelistas? ¿Hay Evangelistas también?)

12.- Hay Evangelista también, pero no creen en la misa en nada eso. No le importa el carnaval, nada. Y nosotros nos gusta el carnaval (Ríe) Pero ellos no dejan a salir nada eso. Pero en cambio nosotros uno va al baile, todo...(...)

(¿Usted en quién cree?)

13.- M.- Yo creo en todo, en todo, sea en el Señor, sea en el cielo o en la tierra.

(¿La tierra también?)

14.- M.- Claro(...) uno que va rezar, no rezan como rezan otros. Yo no sé cuál... hace doler la cabeza cuandorezan tanto. No comprendo, mejor dicho... Unos el Padrenuestro, Santa maría Bendito, eso... Pero otros rezan, rezan tanto y no se puede, no sé qué sabrán decir tanto. El Rosario dicen que rezaban el Rosario(?)... No sé qué se puede rezar el Rosario... No lo comprendo... Tienen Rosario, tienen todo...(...) Son de esos que vienen de todos lados... Rezador es doña Romelia, Isabela...(...) Ya se fue(...)

(Pero no reza, pero cree.)

15.- M.- ¿Ah? Creo, pero nada más ... Pero yo no, y digo que son devotas... malo digo yo...

(¿Quién es malo?)

- 16.- M.- Son malo si uno no comprende de rezar bien (Rie) Este claro si quiero dar yo porque... Una vez estaba rezando y me han hecho callar y por eso no quiero rezar nada... Debe ser así ... creen que está murmurando. De eso digo no se nada, nada... Bon Angel Mamani ese reza.

(¿El la hizo callar?)

- 17.- M.- El hace rezar todo eso, cuando no hay el Padre, las hermanas, las misma monjitas esas. Antes sabía tener miedo a las monjitas. Yo disparaba. ¿Cómo negro no más todo? digo yo. Yo tengo miedo a eso.

(¿Porqué le tenía miedo a las monjitas?)

- 18.- M.- Porqué estaba todo de negro.

(¿Qué le hacía pensar?)

- 19.- M.- Yo me asustaba.

(¿Qué cosa Pensaba?)

- 20.- M.- No comprendo este, no comprendo porqué soy un poco de sorda. (Ahora no se visten más de negro. ¿Ahora no usan negro?)

- 21.- M.- Son los blancos... Todo allá pa abajo en los hospitales sabía tener miedo a esos... Bueno he creído que eran los muertos, que creen dicen que se levantan así. Uno es cierto creer que mandan (diciendo) Uuuuuuuu! Así.

(¿En dónde eso?)

- 22.- M.- Eso por acá po, por acá caminaba mucho.

(¿Cuándo fue?)

- 23.- M.- Ahora para Todos Santos ya van sentir el ruido ya. Ya van sentir el ruidito.

(¿Usted les va hacer ofrenda?)

- 24.- M.- Y claro uno cree que se sabrían levantarse.

(¿Usted le va ofrendear?)

- 25.- M.- Yo les tengo miedo. (...) Yo estaba solita en mi casa, solita! Y apenas con chiquita estaba enferma y tenía sarampión y yo puse la cama (...) Limpitay me dice está la chica con el sarampión y entonces le he metiu en la cama y yo estaba horneando el pan, las las ofrendas. Y después digo este(?) Yo solo me pongo hablar y veo

una cosa blanca en el marco de la puerta ahí. Y yo estaba poniendo ahicito y miro. ¿Qué me estaba diciendo éste? ¿Alcanzará? dice. Cómo no va a alcanzar po! Si ya sabe Dios, sabe, si va alcanzar o no va alcanzar. Sí, va alcanzar. Y me doy media vuelta a ver. No hay nadie. Y yo voy a ver en la pieza de la chiquita. Ahí estaba echada y no hay nadie. Y como una paloma algo se me cruzo se presentau en mi lau, en la puerta. Y eso sí, que alguno puede creer, pero si levantan, se levantan vaya saber... Uno siente, piensa en una hija, piensa en un hijo, piensa en cualquier cosa. Tiene pena al verse solo. Tiene pena uno. De pena uno se enferma. No es ~~xxx~~ porque cualquiera lo echa menos. Y que tengo aquí a la Lucía, ésa se va al hospital...

(¿Quién es la Lucía?)

- 26.- M.- Ella se va po, al hospital. Ella está trabajando ahí. Y yo no le he enseñau a leer, no le he enseñau nada. Ella de por sí se ha estudiáu de memoria. Tenía la memoria dicen... A mí me ha pegau aquí, me golpeó ha pedrada. Casi hinchau. En la nuca un poquito de yelo(?). Y por eso he sufríu frío, y calores, descalzo, de noche, pelau, sin comer, muerto de hambre. Y ahora quién sufre, quién ~~xx~~ lo va a hacer trabajar. Estan andando todos de bicicleta, todos en en la escuela de todo. Tienen madre. Yo no tengo nada, no hay quién me acompañe, ni quién me vea nada, nadie.

(¿No vino con la mamá cuando era chiquita?)

- 27.- M.- No, yo no tengo madre, no tengo nada. A mi madre, me la han quitau dicen que era(?) comisario, qué serían... lo han... a mi madre(?) lo han desterrau. No sé a dónde lo habrán llevau. También le han quitau a la chiquita nomás.

(¿Hermanos, hermanas no tiene?)

- 28.- M.- Mala esa gente dicen que son ~~xx~~ varelas, son malos. Los varelas dicen que son malos, no sé cómo serán, yo no conozco.

(¿Ellos le quitaron a la mamá?)

- 29.- M.- Eso se le han traído, yo no se quitan pa conchabar(?). Llevan para cocinar, para pastear ovejas, para pastear a los caballos, para trabajar en ~~el~~ tastrojos para todo.

(¿Cuándo estuvieron los varelas acá?)

- 30.- M.- Yo no sé cuando será. Pero dicen que son varela la gente mala, la gente que no saben cumplir. Lo llevan a hacerlos trabajar y eso había siu así. Que una madre nos retara un ratito, nos pegara un rato porque hemos hecho mal. Pero el patrón no es así... Ellos agarran los ata de eso, los ata ~~de~~ eso, los atan de eso y lo cuelgan de ahí, como esa lámpara que está ahí. Y lo sacude y echa de cabeza uno de arriba echau de cabeza, echau pa arriba, si sacan una latita algo, como ~~ca~~llonda y cortarse ahí no más. Y otros ponen así de humadera ahí para que se ahoguen y muera. Así pa que se ahogue y se muera.
(¿Quién hacía eso?)
- 31.- M.- ... de eso yo he podiu, porque escupía... porque vomitaba mucha sangre...
(Quién hacía eso?)
- 32.- M.- Esa gente que me han llevau. Los Sotero. Y ya han muerto esos. Ya han pagau con su vida ya. Pero quedarán algunos. Están en Jujuy. Su mujer está en el rastrojo, en Bellavista ahí. De todo. He sufriu una lástima. Garroteau, regarroteau, sin comer, muerto de hambre andaba por detrás de las ovejas. Tenía hambre sacaba leche en tarri-te y tomaba. Si no había ovejas, no pasteabamos las ovejas, ibamos a sacar los animales, las mulas que crían, sacaba leche de la mula tomaba esa. Es fuerte, para el pulmón. Y entonces ya había vaca... Había una vaca que me quería mucho, hasta los animales me querían. Veían que sufría de hambre yo. Es que faltaba de hablar la vaca. Y de la vaca tomaba leche yo. Viene la vaca más... (...) y llamaba la vaca y empezaba a balar. Y yo sabía estar allá y era para dar vuelta a los animales. Y la vaca huuuuuu!.... decía. Y después aparecía y la vaca ya estaba paradita ahí. Con lechita no más me he criau yo.
(Se crío fuerte, igual se crío fuerte)
- 33.- M.- No había leche de la vaca, había de la burra, si no de la oveja ... De todo, todo eso he sufriu una lástima. Por eso yo me veo así en necesidad que y sino no iba a saber trabajar, que no iban a comer... en fin cosas. Y si Dios no lo permite que me llegue a venir así a un gacho le tienen lástima... Dios en el cielo y en la tierra

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

H. de ... 1960

... Yo me he sacrificau, me rezo a la de Dios, no más me arrodillo en el campo cuando está saliendo la mamita luna... me duele cabeza, me duele esto, no tengo plata, no tengo pan, no tengo papa, no tengo eso, no tengo este otro y parece ya, parece ya tengo un centavito ya, ya tengo otrito y así. Ya puedo. Comidita a dónde quiera pasa y el descomedido no pasa nada, no tiene nada! Por eso sufre. Y ahora que tengo esa casita es por un primo hermaná que tenía, sino no tengo ni eso. Mi hermano se fue a Mendoza a Godoy Cruz por ahí se queda mi primo. Pero él ya no se acuerda más. Que al verme ha llorau que he sufriu yo. Pero no me gusta hacer llorar a la gente porque después van a estar... Y así era (...) tirada en el rincón ahí (...) quejando de dolor y eso todo lo sacaban todo lo acolloraban con la vela de cebo, con talero ve collaraban con todo, con alambre en fin... todo... ¿Y quién hace ahora eso? Nadie. Están bien todos estan... (...) trabajar en el rastrojo, en el rastrojo y sembrar. Y único claro que no puedo más otra cosa de mandar hacer el cimiento bien, y tiene que ser un hombre quien haga el cimiento. Yo hago la pared como puedo, no puedo...

(~~Dáx~~ ¿Don Miranda no le puede ayudar?)

- 34.- M.- Por eso es de tanto que he sufriu de sordera, soy llevada al río. Mojasones... ¿Quién me va decir ahí mi hija está mojada, está muerto de hambre y nada, nadie. Nadie me va ~~mandar~~ a ir favorecer a mí. Y pensaba llevar a Tucumán.(...) Hay unas fruteras que sabían andar en las quitas, y me querían llevar robando. Y llevarme para allá, porque veía que sufría y no han podiu, no me han podiu llevarme. Y lloraba de ahí por mí. Iban a buscar en el campo por ahí a ver a llevarme huevito, quesito, huevo herviu, asadito, todo sabía llevar papa allá, buscarme a donde estaba. Iba en la playa, si estoy en playa, y si estoy allá en el cerro, en el cerro. Me llevaban esa alpargatitas talitas me llevaban para ponerme una vez. De todo he sufriu yo, y una lástima. Nadie sabe. Algunos... Doña Tomasa está sabiendo bien. Esa es la madre de doña Tomasa sabe muy bien como he sufriu. Otras personas que ~~saxxák~~ sabrán, quiénes han visto... Madrigal... y ese otro. ¿Quién es? Habrán muerto algunos, todavía estarán vivos por allá abajo (...) Y ahora claro, gracias

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

18... de 1920

a Dios, a la María Virgen que el Señor el cielo, la tierra que va ir bien. Y el Señor de Quillacas también (...) Mi hijo, el finau Benito también es un alma milagrosa.

(¿Quién es el finado de ello?)

35.- M.- Ese ha muerto también quemau. Ese ha muerto trabajando cuando estaba aquí en Maimará ya.

(¿Quién era él?)

36.- M.- Benito Apaza. Es mi hijo.

(Ha su hijo.)

37.- M.- (...) Me lo han quitau en Bellavista, los chicos, y yo no lo quería dar.

(¿Y que le pasó?)

38.- M.- El mayor es el finau Benito.

(¿Que le pasó a él?)

39.- M.- El estaba trabajando. Trabajaba a San Pedro, Santa Clara por ahí. El (...) maneja el camión y después así pues él tenía que estudiar bien estudiau para que sepa manejar las cosas. Y él diz como qué... en un campo plano por ahí diz se ha volcau. Se ha volcau y se ha quemau todo.

(¿Y él es milagroso?)

40.- M.- Es alma milagrosa, quemau de todo. El otro no. El finau Benito sí. Por eso yo he ido prender vela para la señora María para que le dé trabajo.

(Es milagroso porque se quemó todo dice)

41.- M.- Ahí convierse con mi hijo allá...

(Le vamos a dar velas también.)

(¿Es milagroso? ¿Por qué es milagroso?)

42.- M.- Claro es alma milagroso.

(¿Usted le pone velas?)

43.- M.- Sí.

(¿Velas?)

44.- M.- Adentro del nichito, así.

(¿En dónde acá?)

45.- M.- En cualquier rato voy a ir con la señora a mostrarle xadónde es Esa es ya más (...) de lás almas perdidas ya. Estaba por otra perso (...) enterrada. En una vez de enterrar a otra o a doña María,



a la madre que la ha criau, y está enterrada otra ahí, ahí no más. Ahí ~~xxxxxx~~ está Benito y ahí está otra persona. Y al lado está don Gualdo. Y ahí está juntos los que se han quemau. Y él no se le aparece la cara, yo tengo la foto aquí. La foto tengo aquí de mi hijo. Es chiquitito. Me han dau. Me lo han ~~xxxx~~ regalau la fotito esa. Es por ser yo la madre.

(Aquí estan las velas.)

46.- M.- Bueno señora, voy a ir a prender para el finau Benito, para que tenga más trabajo, para que tenga para el pan...

(Menos trabajo, no tanto trabajo.)

47.- M.- No, eso claro...

(Que siempre haya, pero no demasiado.)

48.- M.- (...) el Señor de Quillacas también...

(¿Dónde es que le van encender la vela para él?)

49.- M.- Allá en el cementerio. En el cementerio voy a encender una capillita ahí para prender adentro.

(¿Está allí en el cementerio?)

50.- M.- Si le he dicho(?) uqe le traiga para acá, porque yo no quiero que lo entierre por allá ahí le han traído dos y los han enterrau los dos juntos.

(¿Aháx quienes dos?)

51.- M.- Es es don Gualdo Rodríguez y Benito Apaza.

(¿Quién era Gualdo Rodríguez?)

52.- M.- Rodriguez es... Rodriguez son de aquí de... Primo Rodrigues es el hijo...

(¿Eran amigos con Benito?)

53.- M.- Ah amigos, amigos eran nada más. Y el por no comprender se ha ido a meter ahí en el camión a manejar sin saber. Y es que no ha estudiau bien. No ha estudiau bien para poder manejar él. Las cosas hay que saberlos. Por eso a Raúl le he dicho tantas idas y vueltas y que ha hecho el servicio y ha estudiau bien él. Por eso se da cuenta. Después se va a trabajar en tractoresx todo eso. A voltear las peñas para hacer camino. Es menor él, y el otro es mayor, el que ha muerto. Por eso tengo tres hijas mujeres y un solo varón no más, el Raúl, es la Marta, Blanca y la Lucía.... la más menorcita.

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

... de ... 1920

la más menor.

(¿Cinco eran hijos?)

54.- M.- Ah son aquí... son cuatro no más son. Esos cuatro están vivos y los cuatro tienen marido, Están pa'abajo y las que están los tres ... Raúl tiene su señora, la Reina tiene su marido y la Marta ~~xxxx~~ también...

(¿Quién es la que está acá?)

55.- M.- Ese es mi hija la menorcita la Lucía.

(Ah, la Lucía.)

56.- M.- Y nada más. Y esos otros se han ido a Bariloche se han ido. Han estado aquí mi chango. Ha estado viniendo a visitar. Estaban en Córdoba. Y ha ido hasta Buenos Aires, ha ido a trabajar Raúl y ha vuelto. Pero ha ido contra de vida que ha ido a comer(?) como gato...(...) Aunque sea no tengo muela nada tiene que ver como es. Si yo tuviera muela sea lo que sea habré comido estaba(?) gordo... No hay con qué (masticar (Ríe)). Y a mí cuando falta eso claro que duelen, hay que hacer sacar.... ¿Bueno ya están con sueño?.

(Usted tiene que descansar también.)

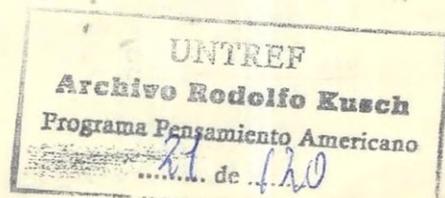
(Está muy resfriada? ¿Mucho al pecho?)

57.- Mue Que Dios le ayude en todo que no se enfermen. Yo soy una persona guacho como dicen, o guacho no oyen todo lo que dicen. Oyen lo que indicarlo, y por ahí cuando le da el estómago y (...) hay que hacerse rápido un tesito de maíz moscada. Y si no primero tomar con limón y tomar cuando se (...) y tomar como cerveza y tomar y ya se va asienta. Es muy bueno...(...) por eso mueren. De eso es. Y si no (?) yo hace rato ya me habría ido. Eso hay que curarse, apenas le duele un poquito, ya hay que correr a hacerse eso entonces lo baja y tomarse si es algo... ajenjo, echar agua hervida y tomar así amargo no más, con malvas... Y he doy la receta cómo se va curar y eso es lo mejor es... que estar yendo al hospital lo hincan en mala parte, lo tienen(?) por ahí, le ponen inyección por acá, y tiene la tos...

(¿Quién hace eso?)

58.- M.- El pone, pone semejante botella hasta qué horas va estar uno (?) ~~xxxx~~ Y dan cuando duele eso ya se termina (...)... tengo inchau. Otra vez le doy a conversar más.

(¿Cómo no?)



59.- M.- Hasta luego.

(Adios)

(Que siga bien)

60 M.- A mí me ha dado, el finau Benito me ha dado vida. En nombre de ustedes voy a prender. ¿Cómo es la gracia de ustedes?)

(Elizabeth y Rodolfo.)

61.- M.- Isabel y Rodolfo. Ah bueno. Ya voy a ver para que le dé más vida Nada más. No puedo decir más nada. Ese es un secreto, uno tiene que ponerse a rezar. Así es. Hay mamita luna curame dno? (...) para criar a los hijos, para que no me duela el higado, que no me duela la cabeza, que no me duela las rodillas. Que no me duela la rodilla ahí está el molle eso se saca el brotecito y lo mira (...) y lo resfrega rápido no más y ya sale caminando. Antes de verse sucio (?) Es mejor el molle y María Santísima. Hay muchas cosas para contarle ... A esta hora no puedo conversar más me duele la cabeza.

(No, descanse ahora, ya vamos a conversar.)

62.- M.- Bueno, bueno, adios.

(Adios.)

63.- M.- Las velitas les llevo por nombre de ustedes, como Isabel dice.

(Isabel.)

64.- M.- Isabel y Rodolfo. Ah bueno. No me voy a olvidar... El lunes voy a prender dos velas aquí en el Señor y dos allá... Bueno...

Informante: Marcelina.

Lugar y fecha: 21/10/78

Cassette: K 24.

16 *Versión primera desorganizada*

M.- (...)...No alcanza los cinco mil pesos que me ca, no alcanza entra el pan la azúcar y ya una cosa la ~~pa~~ papa hay que comprar la leña, el ~~xxx~~ carbón, kerosen todo se va y de dónde voy a sacar si uno tiene y ese una forma de.... pero tiene mucha riqueza.

Sra. de K.- Usted es de Yavi.

M.- Yo soy de Yavi.

Sra. de K.- Que lindo que es Yavi! Hace poco estuvimos.

M.- Yo soy de Yavi a mi me han traído chiquitita.

Sra. de K.- Y no volvió más.

M.- No que voy a volver si no conosco yo. Yo no se si como me han traído inqui me han traído no conosco ni tren, no conocía nada, no se como me habran hecho llegar serán bolsas, cajones en que habré venido, pero eh veniu.

Sra.k.- Era chiquita?

~~xxx~~M.- Chiquita erax eh viviu en Vellavista abajo, después eh veniu a sufrir una lástima yo no creía... a mi no me han puesto a la escuela nada con las ovejas y rastrojo, si habría sabiu algo entonces ya habría sabiu comprender algunas cosas, pero no ninguno ni un ~~xxxx~~ papel *7 120*...

5 *el* Agarro una revista ~~xxxx~~ soy una juiciosa claré me voy a leer... ~~xxxx~~ todos saben leer, pero yo no puedo ni tejer tampoco con agujas, ni con grochet, ni con nada. ~~Yokxx~~ cuando quiero aprender lo hago mismiendo la lana de las ovejas queriendo hacer un ganchigos unas cositas, ~~xxxx~~ cuando a veniu el ~~xxxx~~ Guasca ese fiero me asustau, me asustau todavía amenazada ~~xx~~ Estoy, estoy bien amenazada. Y es claro siento que ~~x~~ alguno esta ~~xxxx~~ viniendo por atrás algo...

Sra. k.- Usted no va allí ah ~~de~~ de doña Romelián, por el ~~xxxx~~ Señor del Quillacax ~~xxxx~~ milagroso no? El ayuda.

M.- En de Lamas.

Sra. ~~x~~ de K.- No digo en el Señor de Quillacax le ayudaría por problemas? *viernes*

M.- A eso el Señor de Quillacax ~~xxxx~~ claro eso va ~~xxxx~~ *todo las ~~xxxx~~ va han rezar*

Sra. de K.- Usted va también.

M.- Los Viernes no más.

~~Sra. de~~

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
23 de 120

Sra. de K.- Usted va también no?

M.- Ahí voy yo.

Sra. de K.- Y no le ayuda?

M.- Si pero que voy ~~gna~~ hacer, pero tengo que cumplir a Señora Romelia ~~si~~ sino ellos ya se enojan, si uno no van(...)

Sra. de K.- Ah claro el Señor de Quillacas no le ayuda.

M.- Después dicen que son Evangelista, Evangelista ~~no~~ creen ~~en~~ Dios...
no creen ~~en~~ Santo, ni en la ~~iglesia~~, ni en nada ese. Eso apenas pero ~~loran~~ todo son ~~no~~ leyes, ~~que~~ ~~matoman~~ nada ese nos invita al día de Año Nuevo nos invita navidad, nos invita lleno ~~xx~~ la mesa nos invita.

no más

K.- Dónde, donde.

M.- Aquí en(...)

Sra. de K.- Los Evangelistas.

M.- Allá abajo en Urzagaste a no más es ahí ~~max~~ hay otro Evangelista, aquí arriba también frente la plaza también.

Sra. de K.- También hay Evangelistas no? Hay Evangelista también?

M.- Hay Evangelistas también, pero no creen en la misa en nada eso, no le importa el carnaval nada, y nosotros nos gusta el carnaval... Pero ellos no ~~gajan~~ a salir nada eso. Pero en cambio nosotros uno va al baile todo...

Sra. de K.- Usted en que cree usted?

M.- Yo creo en todo, en todo sea en El Señor, en el ciego o en la ciega

Sra. de K.- En la tierra también.

M.- Claro hasta uno que va rezar, no no rezan como lo rezan otros yo no se cual, hace doler la cabeza cuando rezan tantos no comprendo, no corrien unos el Padrenuestro, Santa María vendito eso... Pero otros rezan, rezan tanto y no se puede, no se sabran decir tanto... ~~El~~ El Rosario dicen que rezaban el Rosario... No se quieren rezar el Rosario yo no les comprendo... tienen Rosario, tienen todo... (...) Yo les ~~xx~~ dicho tiene el rezador, ~~peroxaxaxax~~ el ~~rezador~~ rezador viene de toso lados Y el R rezador es doña Romelia, ~~xx~~ doña Isabela... (...)

Sra. de K.- Pero no reza, pero cree.

M.- ~~xx~~ Ah cree igual que el rezador... ~~Perexxaxaxax~~ Pero yo no y yo digo si yo rezo (...) ~~xxx~~ malo les ~~varinto~~ digo yo...

Sra. de K.- Quién es malo?

M.- Son malo si uno no comprende de rezar bien. ~~xxxx~~ Este claro si quiero

xxx

M.- Rezar yo porqué una vez estaba rezando y me han hecho callar y por eso no quiero rezar nada... uno reza dice que está murmurando, de eso digo no se nada, nada el que manda don Angel Mamani ese reza.

Sra. de K.- El la hizo callar?

M.- El hace rezar todo eso, cuando no hay el ~~mi~~ Padre, las hermanas, las misma monjitas esa. Antes sabía tener miedo a las monjitas ^{yo} ~~dispara~~, como negro no más todo digo yo, yo tengo miedo, miedo a eso.

Sra. de K.- Porqué le tenía miedo a las monjitas?

M.- Porqué estaba todo de negro.

Sra. de K.- Que le hacía pensar?

M.- Yo me asustaba.

Sra. de K.- Que cosa pensaba.

K.- Porqué tenía miedo?

M.- No comprendo este, no comprendo porqué soy un poco medio sorda.

Sra. de K.- Ahora no se viste más de negro?, ahora no usan negro?

M.- Son todos blancos... Todos haya pa abajo en los hospitales sabía tener miedo esos... Buenos ~~xxx~~ eh creído a los muertos, que creen dicen que se levantan así uno cierto es creer que ~~andan~~ ~~huanuuu!~~...

Sra. de K.- En dónde eso?

M.- Eso por acá po, por acá caminaba mucho.

Sra. de K.- Cuando fue?

M.- Ahora para todo santo ya va sentir el ruido ya, ya va sentir el ~~xx~~ ruidito.

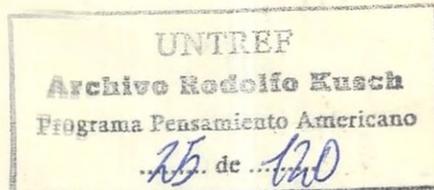
Sra. de K.- Usted va hacer ofrenda?

M.- Y claro uno ~~xx~~ cree que se sabran levantarse.

Sra. de K.- Usted le va ~~xxxxxxxixx~~ ofrendiar.

M.- Yo no ~~xxx~~ tengo miedo, nunca me han hecho ~~asustar~~ ^{asustar}, pero yo estaba solita en mi casa, solita y apenas con chiquita estaba enferma y tenía ~~xxxx~~ sarampión y yo el ~~xxxxx~~ ^{puse} en al cama y en eso me ~~xxxxixx~~ Limpitay me dice está la chica con el sarampión y entonces le eh metiu en la cama y yo estaba horneando el pan ~~x~~ las ofrendas. Y después digo este yo solo me pongo hablar y veo una cosa blanca en el marco de la puerta ahí y yo estaba ~~x~~ poniendo ahicito y miro y me estaba oiciendo este alcanzará dice, como no va alcanzar po si ya sabe Dios sabe, si va alcanzar o no va alcanzar si va alcanzar y me doy media vuelta a ver no hay nadie y voy a ver en la pieza de la chiquita ahí estaba hechada y no hay nadie, como una paloma

~~bx~~



M.- Y otros ~~xxxx~~ ponen así de humadera ahí para que se ahoguen y mueran así es, pa que se ahoguen y muera.

MrK.- Quién hacía eso?

M.- De eso ~~xxxx~~ yo eh podiu, porqué ~~xx~~ vomitaba mucha sangre...

~~xxxx~~MrK.- Quién hacía eso?

M.- Esa gente que me han llevau Los Soterros ya han muerto eso han pagau con su vida ya, pero quedaron algunos estan en ^{Jo Jo J} ~~Jo Jo J~~. Su mujer está en rastrojo en Vellavista ahí de todo eh sufriu una lástima garroteau, no garroteau, sin comer, muerto de hambre andando por detrás de las ovejas tenía hambre sacaba leche en tarrito y tomaba, igual pestaaba los animales de las mulas que crían sacaba leche de la mula tomaba esa ese es buenó para alimento, para el ~~xxxx~~ pulmón. Y entonce había ~~una~~ vaca, había una vaca que me quería mucho, hasta los animales me querían veían que sufría de hambre yo es que ~~xxxx~~ es que faltaba hablar la vaca Y de la vaca tomaba leche yo viene la vaca... y llamaba la ~~la~~ vaca y ~~xx~~ empezaba a balar y yo sebia estar allá para dar vuelta a los animales y la ~~xxxx~~ huuuu!... decía y después parecía y la vaca sabía estar paradito ahí con lechesita no más me eh criaui yo.

Sra. de K.- Se crío fuerte, ~~xx~~ igual se crío fuerte

M.- No había leche de ~~la~~ la vaca y había de la mula sino de las ovejas de ~~xxx~~ todo eh sufriu una lástima, por eso me veo así sin estudiar y sino ya siendo habré sabiu trabajar que me den comer en ~~xxx~~ cosas y si Dios ^{fin} no lo permite como se dice así ah un guascho lo tienen lástima Dios del cielo y de la tierra... Yo me eh sacrificau me rezo a lo de Dios no más me arrodillo en el ~~xx~~ campo cuándo está saliendo la manita luna... me ~~xxx~~ duele la cabeza, me duelo esto, no tengo plata, no tengo pan, no tengo papa, ~~x~~ no tengo eso, no tengo este otro ~~xy~~ y parece ya, parece ya tengo un centavito ya, ya tengo otrito y así ya puedo, comedida a donde quiera pasa y el descomedido no pasa nada, no tiene nada por eso sufre. Y ahora que tengo esa casita es, por primo hermano que tenía sino no tengo ni eso mi hermano se fue a Mendoza a Godoy Cruz por ahí se fue mi primo y eso ya no se acuerda más que al verme a llorau que eh sufriu yo, por eso no me gusta hacer llorar a la gente porque después van estar... Y así ~~xxx~~ cuando estoy enferma muerto de hambre, quejando de dolor y eso todo le collaraban con la vela de eso, con talero ve ~~xx~~ collaraban con loco, con ~~xxx~~ alambre collaraban y quien hace ahora eso nadie estan bien todo. ~~xxxx~~

M.- Por eso se trabajar en el rastrojo palear y sembrar y único claro que no puedo más otra cosa de mandar hacer el cimiento bien y tiene que ser un hombre quién haga el cimiento yo lo hago la pared como puedo, no puedo...

Sra. de K.- Don Miranda no, ¿le puede ayudar?

M.- Por eso es ~~que~~ tanto ^{de} eh sufrí de sordera soy llevada del río, de mojasones ~~xxxxxxxx~~, quién me va decir hay mi hija está mojada, está muerta de hambre nada, nada, nadie me van ir a favorecer a mí y pensaba llevarme a Tucumán y hay unas fruterías que sabían andar en las quintas, y me querían llevar robando ~~para~~ llevarme para allá porque veía que sufría y no han podido, no me han podido llevarme y lloraba de ahí por no ir iba a buscarme en los campos por ahí a ver a llevarme un heuvito, quesito huevo hervido, asadito todo sabía llevar para allá buscarme a donde estaba, iba en la playa, si estoy en playa y si estoy allá en el cerro, en cerro, me llevaban esa alpargatitas talitas me llevaban para ponerme aveces. De todo he sufrí yo, de todo una lástima nadie sabe, algunos doña Tomasa está sabiendo bien, es la madre de doña Tomasa sabe muy bien como eh sufrí otros personas que sabrán quienes han visto Madregal y eso otro quien es habrán muerto algunos, todavía estarán vivos por allá ^{a bajo} (...) Y ahora claro gracias a Dios y María Virgen que el Señor de ~~xxxx~~ del cielo y la tierra que va ir bien y el ~~xxx~~ Señor de quillacas también... Mi hijo del finau marido también es una alma milagrosa.

Sra. de K.- Quién es el finado de ello?

M.- Ese a muerto también quemau, ese a muerto trabajando cuando estaba aquí en Maimará yo.

Sra. de K.- Quién era él?

M.- Benito Apaza es es mi hijo.

Sra. de K.- A su hijo.

Sra. M.- Cuando me querían quitae en Vellavista los chicos y yo no quería dar.

Sra. de K.- Y que le pasó?

M.- El mayor es el finau Benito.

Sra. de K.- Que le pasó a él?

M.- El estaba trabajando, trabaja en San Pedro, Santa Clara por ahí el era chofer era quería manejar el camión y después así po y tenía que el estudiar ~~xxxxxxxx~~ ^{bien estudiado}



M.- Para que sepa manejar las cosas, y él como que... es el campo medio plano por ahí dice que se a volcau, se volcau y se a quemau todo.

Sra. de K.- ¿el es milagroso?

M.- Es ~~xxxx~~ ^{alma} milagrosa quemau de todo y el otro no y el finau Benito si por eso yo eh ido prender vela para la señora María para que me de trabajo.

Sra. de K.- Es milagroso porque se quemó todo dice.

M.- Hay convierse con mi hijo allá....

Sra. de K.- Le vamos a dar velas también.

K.- Es milagroso, porque es milagroso?

M.- Claro es alma milagroso.

K.- Usted le pone velas?

M.- Si.

K.- Velas?

M.- Ah dentro del nichito así.

K.- En dónde acá?

M.- Si ~~xxxx~~ cualquier rato voy a ir con la señora a mostrarlo a dónde es, y ese ya es alma perdidas ya, dice que está por otra persona caendo-sé enterrada, en ves de enterra~~xx~~ a otra o a doña María a la madre que le a criau y esta enterrada otra ahí no más, ahí está Benito y ahí está otra persona y al lado está don Gualdo ahí está juntos los que se han quemau y el no se le aparece la cara, yo tengo la foto aquí, la foto tengo aquí de mi hijo chiquitito es me lo han dau, me lo han regalau la fotito esa, es por ser yo la madre.

Sra. de K.- Aquí estan las velas?

M.- Bueno señora, voy a ir a prender para el finau Benito, para que tenga ~~xxxx~~ más trabajo, ~~xxx~~ para que tenga para el pan...

Sra. de K.- Menos ~~txxxx~~ trabajo, no tanto trabajo.

M.- No, no eso claro ...

Sra. de K.- Que ~~xxxxxxx~~ siempre ahiga, pero no demasiado.

M.- Claro el Señor de Quillacas también.

Sra. de K.- Dónde es que le va encender la vela para él...

M.- Ese ya en el cementerio, en el cementerio voy tiene una capillita ahí para prender adentro.

Sra. de K.- Está allí en el cementerio?

M.- Si el en dicho que le traiga para acá porque yo no quiero que lo entierre para allá



M.- Ahí le han traído dos y lo han enterrau dos juntos.

Sra. de K.- Ah quienes dos?

M.- Es es don Gualdo Rodrigues y Benito Apaza.

Sra. de K.- Quién era Gualdo Rodrigues?

M.- Rodrigues es, Rodrigues son de aquí de Primo Rodrigues es el hijo, hijo.

~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~

Sra. de K.- Eran amigos con Benito?

M.- Ah amigo, amigo eran nada más y el por no comprender se a ido a meter ahí en el camión a manejar sin saber y es que no a estudiáu bien, nó a estudiáu bien para poder manejar el, las cosas hay que saberlo. Por eso a Raúl se le eh dicho tantas idas y vueltas a ~~xxxx~~ ehho servicio y a estudiáu bien él por eso se da cuenta, va trabajar en el tractor el por a voltear las peñas para hacer caminó es menor ~~xx~~ él y el otro es mayor el que a muerto. Por eso tengo ^{tres,} ~~xxxx~~ hijas mujeres y un solo varón no más el Raúl. es la Marta, Blanca y la ~~xxxx~~ Lucía... la más menorsita.

Sra. de K.- Cinco eran hijos?

M.- ah son equí... son cuatro no más son, ese cuatro estan vivo y los cuatro tienen marido estan pa abajo y las que estan los tres... Raúl tiene su señora, la Reina tiene su marido y la Marta también...

Sra. de K.- Quién es la que está acá?

M.- Ese es mi hija la menorsita la Lucía.

Sra. de K.- Ah la Lucía.

M.- Y nada y eso otros se han ido a Bariloche se han ido, han estau aquí han venido a visitarme, estaban en Córdoba y hasta Buenos Aires a ido a trabajar Raúl y a vuelto. Pero a ido contra de vida que a ido a comer lástima dicen, por eso no se escribe y el otro dice eh comiu(?)... A Aunque sea no tengo muela nada con que voy a comer, yo tiviera muela sea, lo que sea habré comiu estaba gordo... no hay con que masticar y así cuando ~~xxxx~~ falta eso claro que duelen, hay que hacerlo sacar.... Bueno ya estan con sueño.

Sra. de K.- Usted tiene descansar también.

K.- Está muy resfriada mucho al pecho?..

M.- Que Dios le ayude en todo que no se enfermen(...)... Guascho como dicen, guascho no hoyen todo lo que dicen, hoyen por ahí hay que indicarlo y por ahí cuando le duele el estómago y es que hay que hacerse rápido un



yo soy una persona

M.- Tesito de ~~xxxxxx~~ maíz moscara y sino ~~xxxxxx~~ bicarbonato con limón tomar cuando ~~xxxxxx~~ y se nese... y tomar como ~~xxxxxx~~ cerveza y tomar y ya se lo asienta es muy bueno algunos toman por eso mueren de eso es, ~~xxxxxx~~ y sino yo hace rato ya me habría ido eso no hay que curarse, apenas le duele un poquito ya hay que correr a hacerse ^{eso} ~~ver~~ entonces lo vaja y tomarse si... ajenco ~~xxxxxx~~ echar agua hervida y tomar así amargo no más con malvas... ya le dan la receta como se va curar y eso es lo mejor es... que estar yendo al hospital lo incan en mala parte y por ahí le ponen inyección cuando por acá cuando, ~~xxxxxx~~ ~~xxxxxx~~ (tiene la tos...

Sra. de K.- Quién hace ~~xxx~~ eso?

M.- El pone, pone semejante botellita hasta que horas va estar uno y dan cuando duele eso ya se terminan (...)... tengo inchau. Otravéz le voy a conversar más.

Sra. de K.- ^{Como} ~~xxx~~ no?

M.- Hasta luego.

K.- Adios.

Sra. de K.- Que siga bien.

M.- A mí me ² ~~xxx~~ ^{el} ~~xxx~~ ^{me z dado vidas,} ~~xxx~~ ~~xxxx~~ Benito ~~xxxx~~, (en nombre de ustedes voy a prender, como es la gracia de usted.

Sra. de K.- Elizabeth y Rodolfo.

M.- ~~xxxxxx~~ Isabel y Rodolfo a bueno ax ya voy a ver para que le den más vida y nada más y no puedo decir más nada. Ese es un secreto es que hay que ponerse a rezar así es. Hay mamita Virgen curame no? para poder criar a los hijos, para que no me duela el hígado, que no me duela la cabeza que no me duela las rodias, me duela la rodia ahí está el molle eso se saca el brotesito y lo mira(...) y lo resfrega rapido no más y ya sale caminando, antes de verse sucho y lo es el moye y María Santísima hay muchas cosas para contarle... y despues le voy a contar ~~me duele la cabeza y no puedo conversar más .~~

Sra. de K.- No descanse ahora, ya vamos a conversar.

M.- Bueno, x bueno adios.

K.- Adios.

M.- Las velitas las llevo por nombre de ~~xx~~ ustedes, como Isabel dice.

Sra. de K.- Isabel.

M.- Isabel y Rodolfo a bueno sino me voy a olvidar... El lunes voy a ir a prender dos velas aquí en el Señor y dos allá bueno... Tiene azúcar para vender.



Sra. de K.- Si le vamos a dar, no se valla lo damos.

M.- (...) No ~~xix~~ quiero que no le pase nada, nada que no se voltee su plata, no se (...) sino peor que dice uno no cierto? Dios ya sabe y le digo no más hay tanta cosas hay que rezar, hay que decirse, indicar... no eh traído la plata.

K.- Mañana. mañana.

M.- Bueno señora mañana le voy a ~~xxxx~~ traer, ahora no eh traído consi- llo yo eh veniu porque estaba con (...) estaban entrando las otras y las otras han dicho que no estan... y bueno le digo te enojas y ella sabe bien que le estoy diciendo yo, indicando cosas yo le eh criau dos chicos de ellas

Sra. de K.- Ella contaba.

M.- Con ella ~~xx~~ sabía estar tenía almacén tenía ver todo yo y cuando estaba en el otel también iba y es a ~~sí~~ ~~xx~~ tienen su casa y ahora estan bien, ahora lo único que tiene que va levantar un poquito el como ese... ^{mal alto} (el hormigon para que no vaje el agua igual haya también y si hay perlan y sino con una tablita voy a ~~xxxx~~ poner así ^{y lo llama el hormigon}... para que no entre el agua para dentro, antes que llueva y sino se llueve se va meter adentro hay que ponerlo una tablita ahí, y otra ahí y llenar el hormigon ahí.

Sra. de K.- Habrá que hacerlo.

M.- Yo me hago así en las puertas ahí. ^{hago en una mesclita de...} bueno señora.

Sra. de K.- A descansar ahora.

K.- Bueno Adios.

M.- Que pase buenas noche.

K.- Buenas noches.

M.- Mañana ya se le voy a traer ya. ~~xxxx~~ hasta mañana.

K.- Bueno, bueno hasta mañana.

Informante: Marcelina A.

Lugar y fecha: 19/12/78

Cassette: 43%

16

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...23. de ... 1978

K (K.- Que necesitaba?)

1.- M.- Quiero que me venda ~~xxxxxx~~ azuquita.

(Azúcar?)

2.- M.- Ah! Azúcar y papa.

(Que le pasa con la tos?)

3.- M.- Esa tos eso no sey ya, eso ^{son} ~~my~~ ya como le estoy contando y pasau ^{vez la} en Bellavista, en Bellavista. No ~~xx~~ he pasau aquí, y esa ~~was~~ tos fresquita (?) uno sana prontito tome, lo que tome lo deja. Y ~~xxxxxx~~ ahora yo claro me curo yo solo y en ^{la} sala no tiene, no tiene no hay pa la tos y entonces ponga, lo que ponga va ~~xxxxxx~~ duele po las enferme-
ras algunas golpes pega ~~xxxxxx~~ doña Romelia ~~xxxxxx~~ bien y no hace doler ^{ponen} nada bien ~~xxxxxxxxxx~~ pone, bien ha ~~xxxxxxxxxx~~ puesto como se llama a mí (?) ^{poner} puene ahicito así (?) ~~xx~~ igual cuando va ~~xxxxxx~~ en la nalga también, lo hace así y ya está y no hace... Y en cambio los otros ya tengo miedo yo, hay muchas personas que no saben poner la ^{indición} ~~inyección~~ y por eso ~~xx~~ me da no se que ~~xxxxxx~~, porque hay muchas personas ~~xxx~~ que han caido enfermas lo ha lastimau ahí en la nalga y le han teniu que sacarle ese pedazo, se estaba ^{podría usse} ~~xxxxxxxxxx~~ y han teniu que poner otro ~~o~~ ^{no} mismo, ~~o~~ ^{no} mismo(...)
Sin responsabilidad porque la persona que no sabe curar, y no ha estu-
diau bien también. Y cambio la chica mía ~~xxxxxx~~ ^{ha estudiau y} sabe poner bien y me ha puesto, ponía ^{indición} ~~inyección~~ a mí, me ponía en la nalga (?) otro no po, no han estudiau, estudiau apena (?) Por eso con cualquiera no se hace poner. Hay que ver ~~xx~~ primero con quién se ^(?) el que sabe poner bien, bien y sino no, no se agarra cualquiera ser ^(?) ~~o~~ no, no aunque que sepa ~~xxxxxx~~ poner bien las ^{indiciones} ~~inyecciones~~. Salvación salvación (?) sino Peraita ellos ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ saben, me han salvau mucho don Peraita... ~~xx~~ el Doctor Castañeda también y eso me han salvau a mí. (Bueno yo voy habrir la puerta) y así. Y ~~xxxxxx~~ andau por ahí, por el velorio he ido, por aquí, por allá, pero yo también no lo conozco esa persona yo y eso (...)... parece que es de ~~xx~~ ferrocarril que ha falleciu en Humahuaca, he ido (...) como estaba encerrau en mi casa (?) lindo! bien lindo el cajón. Y en cambio de Choque ha muerto el sabado y el sabado he ido a la escuela a la reunión que dice ^{ah} ~~xxx~~ y ha mirar, ^a ~~xxx~~ mirar no más. Y resulta que ^a ~~xxx~~ mirar

y hemos saliu yx que horas sería, ya sería a las doce serían habra saliu. Y después he veniu y estábamos viniendo y doña María de aquí dice ha fallaci Choque dice, que horas dice, ~~xxxx~~ a las nueve a las nueve de la tarde. Que po yo no sabíaxxx nada po si yo estuve trabajando haya(...) va estoy ahí como de ~~xi~~ niñero no más ahí pero como no me gusta alzar los chicos yo, son muy jodidos son... Y bueno ahí he corriu al... yo no he veniu al otro día he veniu aquí ^{al velorio} ~~(un)~~ y de ahí a las cuatro, a las tres nada, a las tres, ya va llegar el cajón, ya va va llegar los hijos, ya va llegar el yerno. Y bueno y han hecho ^{trayer} ~~mader~~ madera no más y toda la noche han trabajau ~~xxxx~~ ^{hecho} hacer el cajón ~~xxxx~~ ^{hecho} el hijo que ha ~~xxxx~~, el hijo el Juan dice que ha ~~xxxx~~, que ha ~~xxxx~~ echo el cajón ~~ix~~ el más carpintero. El carpintero es el Juan, el Sergio y el otro también medio, medio, el Mario ^{los dos, tres} ~~la~~ ⁽²⁾ y ahora queda ⁽²⁾. hayer tarde han enterrau y han discutiú toda cosa. Y le digo ustedes no tiene porque discutir de nada, recién se ha enterrau ^{dejar} ~~xxxx~~ a su padre hay que ^{arreglar} ~~xxxx~~ hasta el otro día, mañana o pasado ~~xxxx~~ de poquito ha poco y yo no voy a pelear por ninguna cosa, ni nada.

(¿Porque peleaban?)

4.- M.- Porque, por plata de su madre, ^{están} ~~ha~~ tomado(?)

(Cuando lo enterraron ha Choque?)

5.- M.- El ~~ha~~ domingo.

(Ah el domingo.)

6.- M.- El domingo a las doce, las ^{doce} ~~xxxx~~. No ^{ha} ~~a~~ las onces ^{han} ~~xxxx~~ dicho, pero ya era parece que ^{ha} ~~a~~ las doce. Y ~~xx~~ ese sería(?) no le han llevau(...)

llevau al velorio, lo han llevau... Claro la otra ^{espero} ~~xxxx~~ yo estuve arriba, ^{yo es ire a} ~~xxxx~~ pata por haya a ~~xxxx~~ dicho. Como no había nada este las guaguas estaba mirando(...)... Bueno yo me ido, me ido, me ido

^{diricho} ~~xxxx~~ me ido dar ha cementerio, me ido descansando, mirando, mirando. ^{No} ~~xxxx~~ parece nada, no parece, ni por arriba, ni por abajo. que había

siu que el omnibus ~~xxxx~~ había corriu(?) el omnibus de Jujuy está viniendo, está pasando miro para delante algunos están llegando, están llegando algunos ~~xxxx~~ y había siu. Y ya cuando ya me dau vuelta yo he visto el chango de aquí doña Tomasa el hijo tirau de su changuito, como(...)

~~xxxx~~ tirau su changuito yo que(...) ya he dau vuelta para allá he ido ~~sacando~~ ^{después} molle, sacando molle he ido ~~xxxx~~ he ido despacio(?) ligero no más. Y después

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 34 de ... 120

(Usted masticaba para la chicha?)

11.- M.- Ah!

(Ah si.)

12.- M.- Masticaba, masticaba la ^{comidita} ~~harina~~ Y después ^{ya mi abuelo} ~~harina~~ no sabía trabajar con harina cruda con mollapa, eso tenían que fmojar para que sea blandito para poder hacer y como se llama... y después que no po(?) cuando yo quería hacen(¿...) yo le agarraba lo ~~lo~~ ^{lo} encerezaba ^{lo hacían endurecer con otro} ~~lo~~ lo batía bien lo batía pa que dure ~~claro~~ claro para que no me diga que y claro yo quería cuidar lo otro(?) pero yo no he podiu ahí es ~~so~~ ^{so} lo que yo me he jodiu(?) Los patrones me hacían trabajar eso y ahora que de ^{eso} ~~eso~~ sin poder masticar nada. No sabía leer, no sabía escribir ni nada. Escribir, escribo pero no puedo indicar está temblando(...)... está temblando tengo miedo me han amenazau de todo lo que me han ~~me~~ ^{me} echo ^{me} ~~me~~ de todo parece hasta quería aprender a tejer ~~me~~ a estar mismir... lanita que encontraba ~~me~~ ^{estar tejendo} misma, para hacer siquiera una cadenita para ~~me~~ ^{me} y venía una de trás fuis... y bueno ahí no más quedaba y yo ne he echo nada así estaba y ~~fuera~~ he perdiu todo. Los patrones de ~~me~~ ante era, así parece que eran malo, malo sin comer muerto de hambre, pata ~~plau~~ ^{que} sin tener conque ponerme, ni nada andabamos con oveja(?). Como no me voy ~~me~~ ^{todo} ha dar cuento yo, ~~me~~ lo que me han echo me han echo una lástima, hasta que yo me vaya y después como estare no(?)...

(Cuanto necesita?)

13.- M.- Un kilito no más, no tengo más plata, quiero comprarme papa y azúcar y ^{un} ~~un~~ kilito.

(Bueno ~~la~~ la mitad, la mitad.)

14.- M.- Me le va ^{apretar} ~~placa~~ así poquito no más sino no se ~~se~~ puede desatar...

(Papa?)

15.- M.- Papa. ^(¿cuanto de papa?) ~~cuanto de papa?~~

16.- M.- Deme un kilo.

(Treinta de vuelto, treinta esto es una ~~moneda~~ ^{este} moneda igualito que esto.

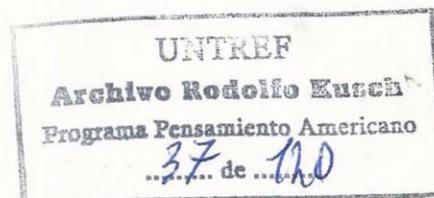
17.- M.- Cuanto es la moneda de ~~este~~ ^{este}

(Lo mismo que esto, esto es igual que esto.)

18.- M.- Cinco ~~pesos~~ pesos.

(Diez, diez.)

19.- M.- Diez.



se lo han comiu, y igual tenía una oveja le he criau la avejita
 y la(...). el corderito (..) la ovesita Le han abierta ~~la~~ panza de la
 oveja le han sacau el corderito, lo han ido a tirar al chiquero del
 chancho, he ido corriendo a verlo que no lo vaya comer el chancho.
 Y sacau el corderito y le he limpiau y ~~xi~~ le he criau yo, le he criau.
 (Bueno adios Marcelina.)

35.- (Bueno Adios.)

(Adios.)



UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 ...43 de 120

M.- Ya cuando ya está lo echa grasa.

K.- Grasa?

M.- Ah y sea el mejorsito el cebo.

K.- Cebo y el cebo lo prepara usted?

M.- ~~xxxxxx~~ Cebo bueno que sea o vela vieja... empiezan a... ya no puedo prender esa y las chorreando y lo juntan, juntan y eso se le va ~~xxxxxxx~~ cerritiendo...

K.- Pero el cebo de dónde lo saca?

M.- Cebo claro de la vaca.

K.- De la vaca, usted lo prepara?

M.- Y nada más hay que ~~xxxxxxx~~ ^{derritirlo} y tenerlo listo todo, ~~xx~~ tenerlo listo el fierrito, el alambre y si usted si quiere hacer... yo se lo preparo el fierrito... me dan el pavilo ~~xx~~ y si tiene el velero, el velerito es así cuatrito... y el fierrito más de encima, hay que meterle por abajo... de abajo es chiquito y ~~xxx~~ y tiene que ir al velero y ~~xxxxx~~ x tirarle y tirarle(...)

K.- Lo que interesa saber el cebo, lo saca de la vaca?

M.- ~~xxxxxxx~~ Creo que si de la vaca lo saca. El cebo es ~~xx~~ de la vaca?

M.- El cebo claro es de la vaca.

K.- Pero lo prepara eso?

M.- ~~xxxx~~ Cebo ~~xxxxxx~~, ~~xxxxxx~~

K.- Peya?

M.- Peya no, cebo mismo tiene que ser.

K.- Y que parte de la vaca es?

M.- Cuando la vaca está gorda, y tiene mucho cebo la pansa y lo sacan ^{sacan} la tela y devriten y lo ~~xxxxxxx~~ el ~~xxxxxxx~~ chicharrón y la ~~xxxxxx~~ grasa y los que quieren hacer la vela, los tienen preparau los veleros ya para hechar no más hay echarle... hay en una ~~xxxxxx~~ fuente y ponerlo paradito ahísito y embarrarlo y va echando de poquito en poquito y va asentarse pa abajo, más abajo y después hay dejarle bien parejito y cuidarle y el pavilo chueco a saliu... no se han fijau cuando arde la vela, cuando arde bien derechito no se chorrea nada y cuando está un lau al costau limpo se acaba ~~xxxxxxx~~ chorreando. Y ahora cuanto le debo.

K.- Veinticinco mil, y lo trae otro día doña Marcelina, ^{Tiene} ~~xxxxx~~ velas echas de esa, pavilos echos?

M.- Hay anteayer ~~xxxxxx~~ quería ^{comprar} estaba lo otra ahí y yo no eh queriu porque

M.- ~~xxxxxx~~ pienso que se estaba metiendo la mula, como yo no se leer voy esperar a la señora mejor...

K.- Algo más lleva?

M.- Que a dicho.

A.- N- va llevar otra cosa.

M.- No, no tengo nada más eh traído plata ~~xxx~~ para la ~~xxxxxx~~ ~~xxxxxx~~ harina y cuando tengo claro. Hoy tenía que pagar ~~delxxxxxx~~ más bien me falta pagar el agua y de eso eh guardau para comprar la harina.... Por ahí me atropella la gente... (...) ~~me~~ me va castigar la alma a mí y cuando uno está durmiendo se levantan así... De noche así ~~xxxxxx~~ ~~ese~~ ~~coso~~ ~~xxxxxx~~ como blanco se presenta ~~xxxxxx~~ ~~puerta~~ ~~y~~ yo estoy solita y siento ~~xxxx~~ ~~habla~~ una voz ~~g~~ gruesa y ~~xxxxxx~~ yo no me asusto nada y dice alcanzará y alcanza ~~esta~~ ~~xxxx~~ diciendo y voy a preguntar a la chica le eh dejau en la cama, che vos te as le ventau le digo, ~~xxx~~ no dice, y entonces como es que a hablau ... claro es el espíritu que ivan a la casa haber si nos chocamos ahí... y uño no despierta, no despierta está soñando no habla nada está quietito y cuando lo hablan... se desatan(...)... Y ahora cuando uno va solita al cementerio y va le saludan al papá, mamá tío, hermanos ~~xxx~~ que son le saludan y parece que estaría hablando ahí y yo miro a todos lados y no hay nada, no hay ~~xxx~~ nada.

K.- Y siempre le pasa eso y siempre habla?

M.- Habla cuando va un día lunes, cuando va uno solito y dicen cuando va de noche, oracionando entonce y dice que la Clara dice que le a saliu uno dice que el a ido a ~~xxxx~~ visitar a su abuela y no ~~xxxxxx~~ ~~quién~~ era que lo habla y dice que a veniu y ~~he~~ a dau la mano dice que está vivo(?)...

Por ~~xxx~~ eso no voy de noche, yo voy de de día, de día claro que está perdida y siente que habla, uno va a saludarlo se ~~xxxx~~ arrodilla ahí y saluda reza y se viene y se da la vuelta mirando, mirando(...)...

Y ahora cuando va con la misma sombra se asusta y estan yendo, estan yendo por allá y ve va otra sombra y no hay nadie yo solo, otra sombra va por ahí y otra a delante y el otro por atrás(...)... por eso muchas veces ce tarde no hacer, el año pasu no eh echo porque estaba enferma faltaba una cosa, faltaba otra, pero ya son almas, almas olvidadas mejor dicho, ~~xxxx~~ algunas ~~xxxxxx~~ almas ya se han olvidau, pero siempre los otros viene que sabían llegar a la casa, vienen nada sería ~~xxx~~ nosotros no ~~xxxxxx~~ creemos dicen, los otros no creen nada, dicen que son mentiras~~xxx~~.

UNTREF

Archivo Rodolfo Busch
Programa Pensamiento Americano

...44 de... 120

M.- Ah no po uno después uno, cuando uno muere k está ahí levantandose haciendo andar el catre y no sale disparando de es. De día a las doce de la noche hace ~~xxxxxx~~ así, al día también a las diez... Yo ~~kxx~~ estaba pelando cebolla y la Lucía como le habrá ~~xxxxxx~~ visto y a dicho que clarito dice que le a visto, uno de camisa blanca, pantalón azul marino ~~kxx~~ así negro y la ~~kxx~~ Lucía dice que a pasu corriendo, y que estará haciendo estará jugando ~~xxxxxx~~ conmigo eh dicho y voy me eh levantau eh dicho por la casa, por el baño, por la ~~kxx~~ casa, por detrás del horno y nada a buscarle y por ahí se habrá escondiu eh dicho, era a la mañana a las ~~xi~~ diez por ahí sería y otro era a las doce, hora de almorzar a sido... yo estaba estrando y dice manita dice, como ya han saliu de la escuela digo salgo a ver no hay nada es el espíritu y no me han hablau... Y otra vez cuando estaba en el hospital y yo eh ~~lxx~~ llorau... Y entonces dice manita, manita, y digo como no le dejan entrar digo y entonce me eh levantau a mirar y por ~~xxxxxx~~ abrir a la ventan~~xxxxxx~~ y verlo y no podía habrir y como no le dejan entrar ahí está la chica hablando digo yo, me dice no hay, na hay nadie... Más antes había una... como se llamaba que e estaba en el hospital... estaba en Juguy eh visto yo estaba ahí la en el hospital de la bajada en la escanilata ese que va a Villa Cuyaya y ahí dentro hay parece policía ná que estara encerrau ahí ~~xxxxxx~~ ~~hemos~~ changos, chicas y piden plata estan parau... Y nosotros~~xxxxxx~~ pasau con la hija de la Tronoso ~~hemos~~ pasau y esa chica se había ~~xxxxxx~~ descompuesto y se descompuesto y de ahí no más se ~~hxxxx~~ ~~kxx~~ hemos vuelto Y estaba por morir(?).... Y despierto ahí estaba estirau ~~no~~ ahí, esta estirau y me levanto y salgo disparando, me levanto y me voy lau del otro y me voy me encerro a lau del baño por ahí asustau, y después me vengo para lau de la otra señora y lau de los canteros y me escondiu por ahí y no me quería echar en la cama porque ahí estaba como muerta estirada. Yo eh ido a decirle a la enfermera ^{que venían} ~~xxxx~~ la Burgos estaba ahí ^{esta} enojau y entonce este que sabía yo, yo no sabía nada yo me eh asustau se caído se a muerto (...)... otro a sin la Sajama ~~xxxxxx~~ conoce?

A.- Cuál Sajama.

M.- El ~~xx~~ Quintín .

A.- ~~xxxxxx~~ No.

Buena

M.- Esa también. ~~xxxxxx~~ esa estaba dice que le a agarrau el ataque, y lo agarrau el ataque un día de todo santos, cerquita para todos santos.



M.- Dice que le a serviu la comida, le a serviu la comida y le a puesto en la mesita de luz... y don Lamas va pedir permiso, que le de permiso para ir ^{a sí a la cama} a traer chicha y pa su tío ^{Chavari} y dice bueno y ^{yo estaba} echau en cama está doña la Romelia que era enfermera y de repente este se va (...)...

Yo me reía, yo me reía yo, y me dice porque te reís, porque a ~~mixxxx~~ también no dejan salir yo también quiero irme a la casa i no eh ~~xiixxx~~ ido y pasau todos santos en el hospital, y la otra se a ido y no a ~~vxxx~~ vuelto más... Cuando estaba ya llendo con la Virgen pa arriba a Tilcara por ahí, por el camino grande nuevo y estábamos ~~llendo~~ bueno y bueno ahí en camino se a descompuesto a la señora doña Quintana ~~buena~~ a no a vuelto, ya no a vuelto más ya. No pax te va pasar a vos a ~~hacer~~ así me dice, Dios no hay permitir, si Dios quiere me va llevar, y ~~si Dios no quiere no va~~ llevar así es, Yo tantos golpes que eh llevau, eh ~~caído~~ de caballo todo me a dejado estirado(...)... me pegaban una lástima, una lástima y quién pega así ~~xxxx~~ ahora nadie, nadie, largue oveja, largue caballo largue, largue ~~deixx~~ todo y ~~xiixix~~ le pegara(...) Entonces yo eh sufriu una vida triste, como no voy a saber yo las cosas lo que pasa (...)... Yo se xí los vivén llorando, ~~xxxx~~ cantando, lo pegan hacer lo que les parece, comprar yo mismo, ir piquiar y hacer todo, y que me no me ^{naca} ~~deh~~ ~~xxxx~~

K.- En dónde?

M.- En ~~xxxx~~ quintas, esa le ^{van a} ~~van~~ quitar las quintas no quien será esas son de Sotero ^{vivián} años... Me voy a ir a la ~~xxxx~~ casa a lo mejor t tendra que hacer algo.

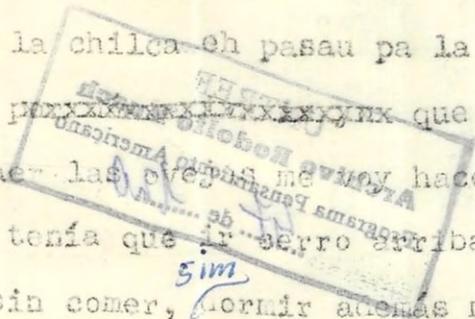
K.- No, no me interesa lo que dice y de dónde hacía eso de piquiar a la tierra ~~asá~~?

M.- Eh trabajau mucho, por eso digo trabajando, trabajando estoy nomás a será por eso que me duele cabeza, esta un ruido la cabeza, un ruido, parece que estaría cayendo las casas todo está haciendo la lluvia fuerte, está corriendo, ya parece que está bajando una quebrada cuesta abajo y salgo a ver no hay nada po... Yo soy que eh echo todo... Ahora quién me va agarrar el terreno Ramos(...) Yo no me meto en nada, yo soy de Yavi ya.

K.- Ah de Yavi era?

M.- Ah yo soy de Yavi soy, como le voy a ~~xxxxxx~~ de ahí me han traído chiquita a pastear las ovejas, ~~ah~~ ^{mentir} ~~pastea~~ las ovejas semejant~~e~~ tropas grandes... ovejas como se lo llevaba el río todo, hacía llevar ovejas ^{para pesar por allá} montón, montón, el río estaba mucho, hacían pasar a caballo a las ovejas,

M.- A veces volaba las ovejas se lo llevaba río abajo, mucho río banda, a banda sabía estar. ^{pasalos así} ~~así~~ ^{estaban} ~~estaban~~ las ovejas mojadás todo, otros ahogadas que van pasar las ovejas en tanto río, yo tengo miedo, tengo miedo porque una vez ya me a llevau una partesita y menás mal que había una chilca y ahí me eh quedau y después de la chilca eh pasau pa la banda limpo mojada... los animales se pasaban ~~por~~ ^{por} que iba hacer yo, y por dónde iba ir, por ir a traer las ~~ovejas~~ ^{ovejas} y hacerme llevar el río ~~yo también~~ ^{yo también} y por eso tenía que ir ~~arriba~~ ^{arriba}, cerro arriba a bajar a la casa, por eso iba sin comer, ^{sin} dormir además muerto de hambre quién lo hace así. Así eh pasau una lástima, una lástima.



K.- Digamé deña Marcelina los muertos también el lunes no más?
 M.- Ya han ~~muertos~~ ^{muerto} muertos esos, ya se han ~~muertos~~ ^{muerto} que ~~faltan~~ ^{creo} falta uno por ahí irán quedando ~~faltan~~ ^{faltan} faltan dos, tres cuando más los que quedan están en Jujuy, y los otros antiguos eso ya han muerto que van quedar... (...)... sin comer, ni tomar té nada, nada así me eh pasau. Por eso yo lloro de pena. lo que me han echo todo.

K.- En Yavi fué eso?
 M.- Sí ~~yo~~ ^{yo} no eh conocido ni a mi papá, ni a mi mamá nada. Mi ~~papá~~ ^{mamá} papá dice que me dejau, mi dice que era sola, yo era chiquita yo no conocía a nadie y ahora como esos anda todo por aquí vaya saber que hay cualquiera uno dice que antes eran senso las criaturas, cualquiera se ~~daban~~ ^{sabe} ~~se daban~~ ^{eran} ~~no más~~ ^{andaba} que ~~sabía~~ ^{era} uno, andaba... por las basuras, buscando que comer, que tarrito o ~~en~~ ^{en} cualquier cosa sabía andar jugando por ahí y dice que ~~quitau~~ ^{la mamá andaba así y le han} quitau a la mamá, a la mamá le han entregau y a mí me han llevau ~~en~~ ^{en} a su casa eh veniu sufrir aquí, eh veniu a sufrir ~~aquí~~ ^{en Sotero} aquí... una lástima, pero gracias a Dios como vivo que estoy... trabajador todos los días plantar duraznos, plantar todo, de ~~un~~ ^{tierra} hombre y de mujer semejante campo sabía ~~echar~~ ^{echar} ~~un~~ ^{un} desyuyar papas, maíz el dueño sabía estar parau ~~como~~ ^{un} palo que haga, que haga sin agacharse(...)... y de noche a desgranar maíz... es para hacer pancito y para que voy hacer más.

K.- Ah pan hace ahora?
 M.- Ahora no ~~ya~~ ^{ya} está cerquita sino ya hace rato... Pero las alma ~~no~~ ^{cuando} yo llevo, cuando uno a saca pan está lindo está, pero ~~cuando~~ ^{cuando} ~~puene~~ ^{tiene} puene a la mesa ya ~~no~~ ^{tiene} ~~gusto~~ ^{gusto} ya no es, ya está... ya no es lo mismo. El sumo, el sumito se lo llevan toda cosita se lo llevan el sumo no está conforme como esta el pan

M.- Y ~~xxxx~~ eso que tiene que poner nombrando uno, pa el otro, otro, otro pa el compadre, pa fulano... puenen comidas, puenen de todo. Yo no pongo comidas nada, para que, ~~xxxx~~ comidas para el gato. Hay una vez le voy a contar, dice que han echo han puesto asau, empanadas, quesos, papas y han esperau y cuando han ido al cementerio y han vuelto, nò hay nada la mesa y quién se le habrá afanau eso ~~xxx~~ y ahí está para que vean ustedes, por eso algunos no quieren hacer nada porque, porque... aran pero tiene ~~xxxx~~ que quedar algunos, que quede a ver, para quién alze, quién alze eso. Yo también una ~~xx~~ vez eh puesto asau y entrau para allá eh ido y ~~xxxx~~ cuando eh vuelto no hay nada tampoco eso es así parece como enseñau uno está comiendo y otro viene se le habrá comiu de la alma, uno sabe que perro a entrau, que no, como le va sacar de la parrilla está quemante tiene que estar cuidando no más allí y así yo habré ~~xxxx~~ sufriu una lástima para que, para que vamos hacer contar más... los contau fiero... Nadie a sufriu ahora, nadie todavia sabia andar ~~xxxx~~ pata pelau, limpo la pelau la cabeza, sin ropa nada apenas con un costalsito eh andau esos ~~xxxxxxxxxxxx~~ (...) que hacen pelar el caballo. Ahora gracias a Dios eh sabiu trabajar pastando las ovejas juntaba un centavito, otro, centavito, y otro centavito y así, así ya me ~~xxx~~ comprau, ya me compraba una fresadita y después ya compraba otrita y después ya compraba un par de ampargatas, pero juntando antes era barato las cosas ~~xxxx~~ un jarrito eso era cien pesos era. Y ahora quién come mil arriba, millones.

K.- ~~xxxxxxxxxxxx~~ millones,

M.- Ahora no come nadie ya, no come ahora va morir de hambre trabajando o no trabajando, parece zorrino.

K.- Zorrino.

M.- ~~xxxx~~ que es eso zorrino yo no conosco (100)

K.- Estaba contando doña Marcelina que los lunes hablan los muertos usted que dice de eso.

Ch.- En dónde... a sí.

K.- Suelen hablar no?

Ch.- Ella que no va saber

M.- ... (....) Yo no puedo ni venir a comprar papa, a mí la papa me gusta para hacer hervir la papa, para hacer puré (....) ...

~~... (¿Usted va también? ...)~~

8.- M.- Ahí voy yo.

~~... (¿Y no le ayuda?)~~

9.- M.- Si pero qué voy ^a ~~gna~~ hacer, pero tengo que cumplir ^{nomás con la} Señora Romelia, si sino ellos ~~ya~~ se enojan, si uno no ^{van} ~~van~~ (...)...
~~... (¿Pero el Señor de Quillacas no le ayuda?)~~

10 M.- Después dicen que son Evangelista, Evangelista ~~no~~ creen en Dios... ^{no más}
~~... (¿No creen en nada, ni en la Iglesia, ni en nada, ése...)~~
~~... (¿Pero lozan todo eso? No, sólo nos invitan al día de Año Nuevo, nos invitan Navidad, nos invita lleno de la mesa nos invita...)~~
~~... (¿Dónde, dónde?)~~

11 M.- Aquí en (...)
~~... Evangelista~~
Allá abajo en ^{de} ~~Uz~~zagasto ^{ahí} ~~a~~ no más es ^{son los} ~~hay~~ Evangelistas
Aquí arriba también. Frente la plaza también.

~~... (¿También hay Evangelistas? ¿Hay Evangelista también?)~~

12 M.- Hay Evangelistas también, pero no creen en la misa en nada eso. ^{No}
le importa el carnaval, nada, ^(Rie) Y nosotros nos gusta el carnaval.... Pero ellos no dejan a salir nada eso. Pero en cambio nosotros uno va al baile, todo... (..)

~~... (¿Usted en ^{quién} ~~qué~~ cree? ...)~~

13 M.- Yo creo en todo, en todo, sea en El Señor, ^{sea} ~~en~~ el cielo o ^{en} ~~en~~ la ^{tierra.} ~~tierra.~~
~~... (¿La tierra también?)~~

14 M.- Claro. ~~... uno que va rezar, ~~ya~~ no rezan como ~~ya~~ rezan otros. Yo no sé cuál, hace doler la cabeza cuando rezan tanto. No comprendo, ^{mejor dicho} ~~... rezan~~
~~... (¿Nos el Padrenuestro, Santa María Bendito, eso... Pero otros rezan, rezan tanto y no se puede, no se ^{quie} ~~sabran~~ decir tanto... ~~... El Rosario dicen que rezaban el Rosario... No se ^{que se puede} ~~saben~~ rezar el Rosario...)~~
~~... (¿No lo comprendo... Tienen Rosario, tienen todo...)~~
~~... (¿Son de esos ^{que vienen} ~~que vienen~~ rezador, ~~... rezador viene~~ de todos lados)~~
~~... (¿El rezador ~~... doña Romelia, ~~... Isabela...~~ (..) Ya se fue. (..)~~~~~~~~

~~... (Pero no reza, pero cree.)~~

15 M.- Ah. ^{pero nada más} ~~... Pero yo no, y ~~... digo~~ digo yo~~

~~... (¿Quién es malo?)~~

16 M.- Son malo si uno no comprende de rezar bien ^[Rie] ~~... claro si quiero~~
~~... (¿Porque...)~~

~~La reza~~ una vez estaba rezando y me han hecho callar y por eso no quiero rezar nada... ~~Me acordaba~~ ^{Debe ser... creo que} (está murmurando, De eso digo no se nada, nada, ~~una vez~~ Don Angel Mamani ese reza.

~~¿Por qué?~~ (El la hizo callar?)

17 M.- El hace rezar todo eso, cuando no hay el ~~xx~~ Padre, las hermanas, las misma monjitas esas. Antes sabía tener miedo a las monjitas ^{Yo} ¿dispara? ¿Cómo negro no más todo? digo yo. Yo tengo ~~mucho~~ miedo a eso.

~~¿Por qué?~~ (Porqué le tenía miedo a las monjitas?)

18 M.- Porqué estaba todo de negro.

~~¿Por qué?~~ (¿Qué le hacía pensar?)

19 M.- Yo me asustaba.

~~¿Por qué?~~ (¿Qué cosa pensaba?)

~~¿Por qué?~~ (¿Porqué tenía miedo?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
... de ...

20 M.- No comprendo este, no comprendo porqué soy un poco ^{de} ~~de~~ sorda.

~~¿Por qué?~~ (Ahora no se visten más de negro? ¿Ahora no usan negro?)

21 M.- Son ~~los~~ blancos... Todos ^{allá} ~~están~~ pa abajo en los hospitales sabía tener miedo ^{a/} esos... Buenos ~~xxx~~ ^{he} ~~me~~ ^(que eran) ~~creído~~ a los muertos, que creen dicen que se levantan así. ^{Uo} ^{cierto} ~~he~~ ^[oliciendo] creer que andan ^{uuuuuu!} ~~no~~ Así.

~~¿Por qué?~~ (¿En dónde eso?)

22 M.- Eso por acá po, por acá caminaba mucho.

~~¿Por qué?~~ (¿Cuándo fue?)

23 M.- Ahora para Todos Santos ya va sentir el ruido ya, Ya va sentir el ~~xx~~ ruidito.

~~¿Por qué?~~ (¿Usted ^{flor} va hacer ofrenda?)

24 M.- Y claro uno ~~xx~~ cree que se sabrán levantarse.

~~¿Por qué?~~ (¿Usted le va ~~xxxxxxx~~ ofrendar?)

25 M.- Yo ^{los} ~~sa~~ ~~xxx~~ tengo miedo, ~~Nunca me han hecho asustar,~~ ^{¿sustar} ~~yo~~ Yo estaba solita en mi casa, solita. Y apenas con chiquita estaba enferma y tenía ~~xxx~~ sarampión y yo ^{puse} ~~me~~ ^{la} ~~xxx~~ cama ^(...) ~~xxx~~ Limpitay me dice está la chica con el sarampión y entonces le ^{he} ~~me~~ metiu en la cama y yo estaba horneando el pan, ~~xx~~ las ofrendas. Y después digo este ^(?) ~~yo~~ solo me pongo hablar y veo una cosa blanca en el marco de la puerta ahí. Y yo estaba p poniendo ahicito y miro ^{¿qué?} ~~yo~~ me estaba diciendo éste. ¿Alcanzará? dice. ¿Cómo no va ^{a/} ~~alcanzar~~ po! Si ya sabe Dios, sabe, si va alcanzar o no va alcanzar. Sí, va alcanzar. Y me doy media vuelta a ver. No hay nadie. Y voy a ver en la pieza de la chiquita. Ahí estaba ~~hechada~~ y no hay nadie. ^{Y algo se me cruzó} ~~como~~ una paloma

algo se me cruzó

~~Alguno~~ se presentau ~~en~~ ~~xxxxxxx~~ en mi lau, en la puerta. Y eso si, ~~que~~ ^{alguno} puede creer, pero si levantan, se levantan ~~xxxx~~ vaya saber...
~~xxxx~~ Pero que sería (...)

Uno siente, piensa ^{en} ~~se~~ ~~xxxxxxx~~ una hija, piensa ^{en} ~~se~~ un hijo, piensa ^{en} ~~se~~ cualquier cosa. Tiene pena al verse solo, Tiene pena uno ^{de} ~~se~~ uno se enferma. No ^{es} ~~por~~ que cualquiera lo ~~xxxxxxx~~ echa menos. Y que tengo aquí a la ~~xxxx~~ Lucía, esa se va, se va al hospital...

~~xxxx~~ (¿Quién es la Lucía?)

26 M.- Ella se va, po, al hospital. Ella está trabajando ^{ahí}. Y yo no le ~~he~~ ^{estudiáu} ~~xxxxxxx~~ enseñau a leer, ^{no le he enseñau} nada. Ella de por sí se ha ~~xxxxxxx~~ memoria. ~~he~~ ^{Tenia} ~~xxxxxxx~~ memoria ~~xxxxxxx~~ dice... A ~~xxxx~~ mí me ha pegau aquí, me ^{Un poquito de yelo (?)} golpeó la ~~xxxxxxx~~ pedrada. Casi hinchau. En la nuca, Y por eso ~~he~~ ^{he} sufrí, frío, y calores, descalzo, de noche, pelau, sin comer, muerto de hambre. Y ahora quién sufre, quién lo ^{va a} ~~hacer~~ trabajar ~~en~~. Estan ~~xxxx~~ andando todos de bicicleta, ~~en~~ todos ^{en} ~~en~~ la escuela de todo. Tienen madre. Yo no tengo nada, no hay quién me acompañe, ni quién me vea nada, ~~nadie~~.

~~xxxx~~ (¿No vino con ^{la} mamá cuando era chiquita?)

27 M.- No, yo no tengo madre, no tengo nada. A mi madre, ^{me} ~~xxxx~~ ^{me} la han quitau dicen que era ^(?) comisario, qué serían... lo han ^(?) a mi madre ^(?) lo han desterrau. No sé a dónde lo habrán llevau. ~~Y~~ También le han quitau a la chiquitas ^{nomás}.

~~xxxx~~ (¿Hermanos, hermanas no tiene?)

28 M.- Mala esa gente dicen que son varelas, ^{son} malos. Los varelas dicen que son malos, no sé cómo serán, yo no ~~los~~ conozco.

~~xxxx~~ (¿Ellos le quitaran a la ~~xxxx~~ mamá?)

29 M.- Eso se le han traído, yo no se quitan pa conchabar, ^(?) Llevan para cocinar, para pastear ~~en~~ las ovejas, para pastear a los caballos; para trabajar en el rastrojo, para todo.

~~xxxx~~ ¿Cuándo estuvieron los Varelas acá?

30 M.- Yo no sé cuando será, Pero dicen que son Varelas ~~la~~ gente mala, la gente que no sabe ^{una} ~~cumplir~~, lo llevan a hacerlos trabajar y eso había siu así. ^{retará} Que ~~mi~~ madre nos ~~xxxxxxx~~ un ratito, ^{no se pegaba un rato porque} ~~xxxx~~ Pero ~~mi~~ ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ hemos ~~xxxx~~ hecho mal. Pero ~~los~~ ^{el} ~~patron~~ ^{no es} ~~xxxx~~ así... Ellos ~~xxxx~~ agarran, ^{de} los ata ^{los atan de eso y} eso, los ata eso, ^{lo sacude y echa} ~~xxxx~~ lo cuelgan de ahí, como esa lámpara que está ahí. Y ~~xxxx~~ ^{si} ~~xxxx~~ de cabeza uno de arriba ~~xxxx~~ echau de cabeza, echau pa arriba, ~~si~~ sacan una latita algo, como collonda y ~~se~~ ^{se} cortar ~~ahí~~ ahí no más ~~xxxx~~.

(...) *en el rastrojo*
... ~~de~~ ~~era~~ trabajar en el rastrojo, palear y sembrar. Y único claro que no puedo más otra cosa de mandar hacer el cimiento bien, y tiene que ser un hombre quien haga el cimiento. Yo ~~he~~ hago la pared como puedo, no puedo...

~~de~~ ~~era~~ Don Miranda no, le puede ayudar?

34 M.- Por eso es ~~que~~ tanto ~~en~~ sufríu de sordera, soy llevada ~~al~~ río, ~~en~~ Mojasones... ~~que~~ ~~me~~ ~~va~~ ~~decir~~ ~~que~~ ~~mi~~ ~~hija~~ ~~está~~ ~~mojada~~, está muerto de hambre ~~nada~~, ~~nada~~ ~~nadie~~ ~~me~~ ~~va~~ ~~ir~~ a favorecer a mí, Y pensaba llevarme a Tucumán, ~~hay~~ ~~unas~~ ~~fruteras~~ que sabían andar en las quintas, y me querían llevar robando, ~~para~~ llevarme para allá, porque veía que sufría y no han podíu, no me han podíu llevarme. Y lloraba ~~de~~ ahí por ~~mi~~ ~~hija~~ ~~iba~~ buscarme en ~~los~~ campos por ahí a ver a llevarme ~~un~~ heuvito, quesito, huevo herviu, asadito, todo, sabía llevar para allá, busgarme a donde estaba. Iba en la playa, si estoy en playa, y si estoy allá en el cerro, en cerro. Me llevaban esa alpargatitas talitas me llevaban para ponerme ~~una~~ ~~vez~~ ~~de~~ ~~todo~~ he sufríu yo, ~~esto~~ ~~es~~ ~~una~~ ~~lástima~~. Nadie sabe. Algunos, Doña Tomasa está sabiendo bien, ~~es~~ ~~la~~ ~~madre~~ ~~de~~ ~~doña~~ ~~Tomasa~~ ~~sabe~~ ~~muy~~ ~~bien~~ ~~como~~ ~~en~~ ~~sufríu~~. Otras personas que sabrán, quienes han visto. Madrigal, y ese otro. ¿Quién es? Habrán muerto algunos, todavía estarán vivos por allá. ~~26210~~ (...) Y ahora claro, gracias a Dios, ~~a~~ ~~la~~ María Virgen que el Señor ~~de~~ ~~los~~ ~~cielos~~ ~~de~~ ~~la~~ tierra que va ir bien. Y el ~~Señor~~ Señor de Quillacas también (...). Mi hijo, ~~el~~ finau ~~Benito~~ ~~también~~ es un alma milagrosa.

~~¿quién~~ ~~es~~ ~~el~~ ~~finado~~ ~~de~~ ~~ello~~?

35 M.- Ese ~~ha~~ muerto también quemau. Ese ~~ha~~ muerto trabajando cuando estaba aquí en Maimará y e.

~~¿quién~~ ~~era~~ ~~él~~?

36 M.- Benito Apaza, ~~es~~ ~~mi~~ ~~hijo~~.

~~¿quién~~ ~~era~~ ~~su~~ ~~hijo~~?

37 M.- ~~¿quién~~ ~~me~~ ~~quitaron~~ ~~lo~~ ~~han~~ quitao en Bellavista, los chicos, y yo no ~~quería~~ dar.

~~¿qué~~ ~~le~~ ~~pasó~~?

38 M.- El mayor es el finau Benito.

~~¿qué~~ ~~le~~ ~~pasó~~ ~~a~~ ~~él~~?

39 M.- Él estaba trabajando. Trabajaba ~~en~~ San Pedro, Santa Clara por ahí. El ~~era~~ ~~chefe~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~química~~ maneja el camión y después así ~~tenía~~ ~~que~~ ~~estudiar~~ ~~bien~~ ~~estudia~~ ~~x~~



~~Una~~ para que sepa manejar las cosas. ^{Y él ~~en el~~ ^{dic como que...} en el campo ~~adentro~~.}
plano por ahí ~~dize~~ que se ^{ha} volcau. ^{Se ha} volcau y se ^{ha} quemau todo.

~~¿Es milagroso?~~ (Y él es milagroso?)

40 M.- Es ~~una~~ ^{alma} milagrosa, quemau de todo. ~~El otro no.~~ ^{El} finau Benito, sí.
Por eso yo ~~me~~ ^{he} ido prender vela para la señora María para que ~~se~~ ^{le} dé trabajo.

~~¿Es milagroso?~~ (Es milagroso porque se quemó todo dice.)

41 M.- ~~¿Es milagroso?~~ ^{Alí} convierse con mi hijo allá....

~~¿Es milagroso?~~ (Le vamos a dar velas también.)

~~¿Es milagroso?~~ (Es milagroso? ¿porqué es milagroso?)

42 M.- Claro es alma milagroso.

~~¿Usted le pone velas?~~ (¿Usted le pone velas?)

43 M.- Sí.

~~¿Velas?~~ (¿Velas?)

44 M.- ~~Adentro~~ del nichito, así.

~~¿En dónde, acá?~~ (¿En dónde, acá?)

45 M.- ~~En~~ ^{En} cualquier rato voy a ir con la señora a mostrarlo a donde

^{Era es ya más (...)} es. ^{Estaba por otra persona (...)} ~~es. ^{Es} ~~que está por otra persona~~ ~~enterrada.~~~~
~~Es~~ enterrada. ~~En vez de enterrada~~ ^{ahí} a otra o a doña María, a la madre que ~~la~~
ha criau, y está enterrada otra ^{ahí} no más. ~~A~~ ^{ahí} está Benito y ahí está otra
persona. ~~Y~~ al lado está don Gualdo. ~~Y~~ ahí está juntos los que se han quemau.
~~Y~~ él no se le aparece la cara, yo tengo la foto aquí. ~~La~~ foto tengo
aquí de mi hijo. ^{Es} ~~Me~~ ^{le} han dau. ~~Me~~ lo han regalau la fotito
esa. ~~Es~~ por ser yo la madre.

~~¿Aquí están las velas?~~ (Aquí están las velas.)

46 M.- Bueno señora, voy a ir a prender para el finau Benito, para ~~que~~ ^{que} tenga
~~más~~ más trabajo, ~~para~~ para que tenga para el pan...

~~Menos trabajo, no tanto trabajo.~~ (Menos trabajo, no tanto trabajo.)

47 M.- No, ~~eso~~ claro ...

~~Que siempre~~ ^{haya} ~~pero~~ pero no demasiado.) (Que siempre ~~siempre~~ ^{haya} pero no demasiado.)

48 M.- ~~¿En~~ el Señor de Quillacas también...

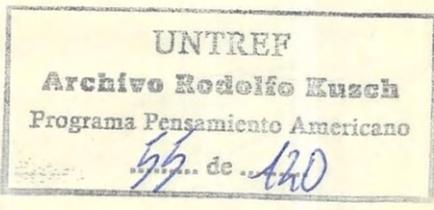
~~¿Dónde es que le va encender la vela para él?~~ (¿Dónde es que le va encender la vela para él?)

49 M.- ~~¿En~~ ^{Allí} en el cementerio. ~~En~~ el cementerio voy ~~para~~ ^{a encender} una capillita
ahí para prender adentro.

~~¿Está allí en el cementerio?~~ (¿Está allí en el cementerio?)

50 M.- Si ~~el~~ ^{le} ~~me~~ ^{le} dicho que le traiga para acá, porque yo no quiero que lo
entierre ~~por~~ allá. →

ya más...



M. Ahí le han traído dos y los han enterrau^{los} dos juntos.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
Hoja de 120

51 M.- Es es don Gualdo Rodríguez y Benito Apaza.

~~¿Quién era Gualdo Rodríguez?~~

52 M.- Rodríguez es... (Rodríguez son de aquí de Primo Rodríguez es el hijo...)

~~xxxxxx~~

~~¿Eran amigos con Benito?~~

53 M.- Ah amigos, amigos eran nada más. Y el por no comprender se ha ido a meter ahí en el camión a manejar sin saber. Y es que no ha estudiado bien. No ha estudiado bien para poder manejar él. Las cosas hay que saberlas. Por eso a Raúl ~~le~~ ^{he} dicho tantas idas y vueltas ^{y que... Y ha hecho el} ~~servicio~~ ^{servicio} y ha estudiado bien él. Por eso se da cuenta, ^{Después de ir a} ~~trabajar~~ ^{trabajar} en ~~el~~ ^{el} tractor ^{Todo eso.} ~~de~~ ^{de} voltear las peñas para hacer camino. Es menor ~~xx~~ ^{xx} él, y el otro es mayor, el que ^{ha} ~~muerto~~ ^{muerto}. Por eso tengo ~~xxxx~~ ^{tres} hijas mujeres y un solo varón no más, el Raúl, es la Marta, Blanca y ~~la~~ ^{la} ~~xxxx~~ ^{xxxx} Lucía... la más menorita.

~~¿Cinco eran hijos?~~

54 M.- Ah son aquí... son cuatro no más son. ~~Esos~~ ^{Esos} cuatro están vivo y los cuatro tienen marido. Están pa' abajo y las que están los tres... Raúl tiene su señora, la Reina tiene su marido y la Marta también...

~~¿Quién es la que está acá?~~

55 M.- Ese es mi hija la menorita la Lucía.

~~¿Ah, la Lucía.~~

56 M.- Y nada ^{más} ~~esos~~ ^{esos} otros se han ido a Bariloche se han ido. Han estado aquí ^{mi changeo} ~~Han estado~~ ^{Han estado} a visitar ~~me~~ ^{me}. Estaban en Córdoba. ^{Y ha ido} ~~Y ha ido~~ hasta Buenos Aires, ha ido a trabajar Raúl y ha vuelto. Pero ha ido contra de vida que ha ido a comer (?) como gato... (...). ~~La tía dicen, por eso no se escribe y el otro dice en comi... A~~ Aunque sea no tengo muela nada ^{tiene que ver como es.} ~~en que vos a comer.~~ ^{Si} Jo tuviera muela sea lo que sea habré comi estaba gordo... No hay con que masticar. ^{(Re.) Y así} ~~Y así~~ cuando ~~xxxx~~ falta eso claro que duelen, hay que hacer ~~se~~ ^{se} sacar.... Bueno ya están con sueño!

~~¿Usted tiene descansar también.~~

~~¿Está muy resfriada. Mucho al pecho?..~~

57 M.- Que Dios le ayude en todo que no se enfermen. ~~guacho~~ ^{guacho} como dicen, ^{lo} ~~guacho~~ ^{guacho} no ~~hoyen~~ ^{hoyen} todo lo que dicen, ~~hoyen~~ ^{hoyen} ~~por ahí~~ ^{por ahí} que indicarlo, y por ahí cuando le duele ~~el~~ ^{el} estómago y ~~se~~ ^{se} hay que hacerse rápido un

Con desito de ~~xxxxxx~~ maiz moscada. Y ^{primero, tomar} sino bicarbonato con limón tomar cuando ~~xxxxx~~ y se ~~mae~~... y tomar como ~~xxxxxxx~~ cerveza y tomar y ya se ~~va~~, ^{va} asienta. Es muy bueno. ~~xxxxxx~~ por eso mueren. De eso es. ~~xxxxxx~~ Y si no ^(?) ~~xxxxxx~~ yo hace rato ya me habría ido. Eso ~~no~~ hay que curarse, apenas le duele un poquito, ya hay que correr a hacerse ^{eso} ~~un~~ entonces lo baja y tomarse si ^{es algo...} ~~un~~ ajeno, ~~xxxxxxx~~ echar agua hervida y tomar así amargo no más, con malvas... Ya ^{he} la ~~da~~ la receta como se va curar y eso es lo mejor es... que estar yendo al hospital lo ~~hincan~~ en mala parte, ^{lo tienen (?)} ~~se~~ por ahí, ~~xxxxxxx~~, ~~xxxxxxx~~ ^(tiene leptos...)

~~xxxxxx~~ (¿Quién hace ~~xxx~~ eso?)

51 M.- El pone, pone semejante botellita hasta que horas va estar uno ^(?) ~~un~~ cuando duele eso. ya se terminau (...). tengo inchau. Otravez le voy a conversar más.

~~xxxxxx~~ (¿Cómo ~~xxx~~ no?)



52 M.- Hasta luego.

~~xxxxxx~~ (Adios.)

~~xxxxxx~~ (Que siga bien.)

53 M.- A mí me ~~ca~~ ^{ha} dado, ~~xx~~ finau Benito ~~xxxxxx~~ ^{me ha dado vida} En nombre de ustedes voy a prender. ¿Cómo es la gracia de usted ^{Es?}

~~xxxxxx~~ (Elizabeth y Rodolfo.)

54 M.- ~~xxxxxxx~~ Isabel, ^{Ah} Rodolfo. ~~xx~~ bueno, ~~xx~~ ^Y voy a ver para que le ~~de~~ más vida. ~~xx~~ Nada más. ~~xx~~ No puedo decir más nada. Ese es un secreto, ^{uno tiene} ~~xx~~ que ponerse a rezar. Así es. Hay mamita ^{una} ~~xxxxxx~~ curame, no? ^(...) ~~xxxxxx~~ para a los hijos, para que no me duela el ~~higado~~, que no me duela la cabeza, que no me duela las ^{rodillas. Que no} ~~xxxxxx~~ ^{rodillas.} ~~xxxxxx~~ ahí está el molle eso se saca el brotesito y lo mira (...) y lo resfrega rapido no más y ya sale caminando. Antes de verse ~~xxxxxx~~ ^{sucio (?) Es mejor el molle} y María Santísima. Hay muchas cosas para contarle... ~~xxxxxx~~ me duele la cabeza. ~~xxxxxx~~ ^(Anta hora no puedo conversar más. despues le voy a contar)

~~xxxxxx~~ (No, descanse ahora, ya vamos a conversar.)

55 M.- Bueno, y bueno, adios.

~~xxxxxx~~ (Adios.)

56 M.- Las velitas les llevo por nombre de ~~xx~~ ustedes, como Isabel dice.

~~xxxxxx~~ (Isabel.)

57 M.- Isabel y Rodolfo, ^{no} Ah, bueno, ~~xxxxxx~~ me voy a olvidar... El lunes voy ~~xxxxxx~~ a prender dos velas aquí en el Señor y dos allá. Bueno... ~~xxxxxx~~

~~xxxxxx~~ (¿?)

~~Si le vamos a dar, no se va ya, le damos.)~~

58 M.- (...) No ~~quiero~~ ^{lo} quiero que no le pase nada, nada. ^{es} que no se voltee su plata, no se (...) ^{es lo} peor que ^{uno} dice ^{es} no ^{es} cierto? Dios ya sabe y le digo no más, ~~tantas cosas~~ hay que rezar, hay que decirse, indicar...

No ~~he~~ ^{he} traído la plata.

~~Mañana. mañana.)~~

59 M.- Bueno señora mañana le voy a ~~traer~~ ^{traer} traer. Ahora no ~~he~~ ^{he} traído ~~ninguillo~~ ^{ninguillo} ~~yo~~ ^{he} ~~vení~~ ^{vení} porque estaba con (...) estaban entrando las otras y las otras han dicho que no están... ^(voo) ~~y bueno le digo te voy a traer~~ ^Y ella sabe bien que le estoy diciendo yo, ~~indicando cosas~~ ^{Indicando cosas} yo le ~~he~~ ^{he} ~~criado~~ ^{criado} dos chicos de ellas

~~(Ella contaba.)~~

60 M.- Con ella ~~xx~~ ^{xx} sabía estar tenía almacén tenía ver todo yo y cuando estaba en el ~~hotel~~ ^{hotel} también ~~iba~~ ^{iba} ~~es~~ ^{es} a ~~sí~~ ^{sí} ~~xx~~ ^{xx} tienen su casa y ahora están bien, ahora lo único que tiene que va levantar un poquito el ^{más alto} como ese... ~~el hormigon~~ ^{el hormigon} para que no vaje el agua igual haya también y ^{lo usas el hormigon} si hay porlan y sino con una tablita voy a ~~poner~~ ^{poner} poner así (...) para que no entre el agua para dentro, antes que llueva y ~~si~~ ^{si} se llueve se va meter adentro hay que ponerlo una tablita ahí, y otra ahí y llenar el hormigon ahí.

~~(Habrá que hacerlo.)~~

61 M.- Yo me hago así en las puertas ahí ^{hago una un tablita de...} bueno señora.

~~(A descansar ahora.)~~

K.- Bueno Adios.

M.- Que pase buenax noche.

K.- Buenas noches.

M.- Manaña ya se le voy a traer ya. ~~xx~~ hasta mañana.

K.- Bueno, bueno hasta mañana.

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
58 de 120

Informante: Marcelina.

Lugar y fecha:

Cassette: 22

16

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 69 de 120

K.- Usted hacía velas no?, doña Marcelina?

M.- Vela ~~xx~~ hay también.

K.- Hace?

M.- Yo hago, pero no tengo... falta el pavilo no más.

K.- No tiene plata, cómo?

M.- El pavilo no más.

K.- Pavilo, pero tiene el molde usted?

M.- Molde si tengo unito pero después se a roto no se conque...

K.- Ah si, se ha rotpido se ha roto.

M.- Yo ~~le~~ ^{pero me a fallau} echo ~~xxxxxx~~ a saliu ~~xxx~~ bien y otro saliu mal tiene que ser un hilo fuerte

K.- Ah hilon, hilo fuerte. un día me va contar a ver como lox hace

M.- Cómo?

K.- Me va contar como lo hace la vela.

M.- Y claro derritirlo y hacerlo el trenzadito el alambre y ~~xxxxx~~ ponerlo adentro ~~xxxxx~~ echarle, echarle(...)... ~~xxxx~~ tiene que ser bien parejito~~xx~~ el hilo, el pavilo adentro del fierro y se sale chueco pa que, sele ~~xxxxxxx~~ ~~xxxxxxx~~ chorreando no más la vela.

K.- Claro está chorreau no más no? tiene qa ser bien tenso.

M.- Tiene que una trensita gruesita uno va así de poquito en poquito(...) antes no sabía hacer y después eh aprendiu ya... y ~~adepuix~~ después hago medio ~~x~~ equivocau ya...

K.- Y cuántas hace, muchas son?

M.- ^{Contando} una, dos, tres, cuatro. Cuatrox Está haciendo frío... tengo la tos bronquites.

K.- Y lo hace con velas viejas?

M.- ~~dx~~ De las velas viejas no, tiene que sacarle el pavilo y dejarlo un lau de las velas viejas y tiene que tener y cortarle tamaño...

K.- Que resfrío que tiene?... y que usa velas viejas... Y la cera como la prepara, la prepara ^{usted la} ~~xx~~ cera.

M.- El pavilo tiene que torcerlo y ponerlo un alambre y hacerle un nudito por abajo y es medida, medida tiene que llevar, mediendo el hilo y así va en el alambre y usted le pone una peyita...

K.- Y ahí le echa, que le echa que le ^{echa} ~~echa~~ después, lo echa vela vieja?

M. ~~xxxx~~ ~~xx~~ ~~xxxxxx~~ ~~xx~~



M.- Ya cuando ya está lo echa grasa.

K.- Grasa?

M.- Ah y sea el mejorsito el cebo.

K.- Cebo y el cebo lo prepara usted?

Cebo

M.- ~~Sixaxn~~ bueno que sea o vela vieja... empiezan a... ya no puedo prender esa velas chorreando y lo juntan, ~~juntan~~ y eso se le va ~~xxxxxxxx~~ derritiendo...

K.- Pero el cebo de dónde lo saca?

M.- Cebo claro de la vaca.

K.- De la vaca, usted lo prepara?

derritirlo

M.- Y nada más hay que ~~xxxxxxxx~~ y tenerlo listo todo, ~~xx~~ tenerlo listo el fierrito, el alambre y si usted si quiere hacer... yo se lo preparo el fierrito... me dan el pavilo ~~ya~~ y si tiene el velero, el velerito es así cuatrito... y el fierrito más de encima, hay que meterle por abajo... ~~de~~ abajo es chiquito y ~~xxx~~ y tiene que ir al velero y ~~xxxxx~~ x tirarle y tirarle(...)

K.- Lo que interesa saber el cebo, lo saca de la vaca?

A.- ~~Sixaxnxxxxx~~ Creo que si de la vaca lo saca. El cebo es ~~ix~~ de la vaca?

M.- El cebo claro es de la vaca.

K.- Pero lo prepara eso?

M.- ~~Sixx~~ Cebo ~~xxxx~~ *Pella*, ~~xxxx~~

K.- *Pella*?

M.- *Pella* no, cebo mismo ~~o~~ tiene que ser.

K.- Y que parte de la vaca es?

M.- Cuando la vaca está gorda, y tiene mucho cebo la pansa y lo sacan ~~sacan~~ la tela y derriten y lo ~~xxxxxxxx~~ el ~~xxxxxxx~~ chicharrón y la ~~gxxxx~~ grasa y los que quieren hacer la vela, los tienen preparau los veleros ya para hechar no más hay echarle... hay en una ~~xxxxxx~~ fuente y ponerlo paradito ahísito y embarrarlo y va echando de poquito en poquito y va asentarse pa abajo, más abajo y después hay dejarle bien parejito y cuidarle y el pavilo chueco a saliu... no se han fijau cuando arde la vela, cuando arde bien derecho no se chorrea nada y cuando está un lau al costau limpo se acaba ~~xxxxxxxx~~ chorreando. Y ahora cuanto le debo.

K.- Veinticinco mil, y lo trae otro día doña Marcelina, ~~txxxx~~ ^{Tiene} velas echas de esa, pavilos echos?

comprar

M.- Hay anteayer ~~xxxxx~~ quería ~~estaba~~ lo otra ahí y yo no eh queriu porque

M.- ~~xxxxxx~~ pienso que me estaba metiendo la mula, como yo no se leer voy esperar a la señora mejor...

K.- Algo más lleva?

M.- Que a dicho.

A.- N- va llevar otra cosa.



M.- No, no tengo nada más eh traído plata ~~xxx~~ para la ~~xxxxxxx~~ ~~xxxxxxx~~ harina y cuando tengo claro. Hoy tenía que pagar ~~delxxxxxxx~~ más bien me falta pagar el agua y de eso eh guardau para comprar la harina.... Por ahí me atropella la gente...(...) ~~me~~ va castigar la alma a mí y cuando uno está durmiendo se levantan así... De noche así ~~xxxxxx~~ ~~ese~~ ~~coso~~ ~~xxxxxx~~ como blanco se presenta ~~en~~ ~~la~~ ~~puerta~~ ~~y~~ ~~yo~~ ~~estoy~~ ~~solita~~ ~~y~~ ~~siento~~ ~~xxx~~ ~~habla~~ ~~una~~ ~~vos~~ ~~x~~ después gruesa y ~~xxx~~ ~~xxxxxxx~~ yo no me asusto nada y dice alcanzará y alcanza ~~esta~~ ~~xxx~~ diciendo y voy a preguntar a la chica le eh dejau en la cama, che vos te as le vantau le digo, ~~xxx~~ no dice, y entonces como es que a hablau ... claro es el espíritu que ivan a la casa haber si nos chocamos ahí... y ujo no despierta, no despierta está soñando no habla nada está quietito y cuando le hablan... se desatan(...)... Y ahora cuando uno va solita al cementerio y va le saludan al papá, mamá tío, hermanos ~~xxx~~ que son le saludan y parece que estaría hablando ahí y yo miro a todos lados y no hay nada, no hay ~~xxx~~ nada.

K.- Y siempre le pasa eso y siempre hablá?

M.- Habla cuando va un día lunes, cuando va uno solito y dicen cuando va de noche, oracionando entonce y dice que la Clara dice que le a saliu uno dice que el a ido a ~~xxxx~~ visitar a su abuela y no ~~xxxx~~ ~~quién~~ ~~era~~ ~~que~~ ~~lo~~ ~~habla~~ ~~y~~ ~~dice~~ ~~que~~ ~~a~~ ~~veníu~~ ~~y~~ ~~de~~ ~~a~~ ~~dau~~ ~~la~~ ~~mano~~ ~~dice~~ ~~que~~ ~~está~~ ~~vivo~~(?)...

Por ~~xxx~~ eso no voy de noche, yo voy de de día, de día claro que está perdida y siente que habla, uno va a saludarlo se ~~xxxx~~ arrodilla ahí y saluda reza y se viene y se da la vuelta mirando, mirando(...)...

Y ahora cuando va con la misma sombra se asusta y estan yendo, estan yendo por allá y ve va otra sombra y no hay nadie yo solo, otra sombra va por ahí y otra a delante y el otro por atrás(...)... por eso muchas veces de tarde no hacer, el año pasu no eh echo porquè estaba enferma faltaba una cosa, faltaba otra, pero ya son almas, almas olvidadas mejor dicho, ~~xxxx~~ algunas ~~xxxxxx~~ alamas ya se han olvidau, pero siempre los otros viene que sabían llegar a la casa, vienen nada sería ~~xxx~~ nosotros no ~~xxxxxx~~ creemos dicen, los otros no creen nada, dicen que son mentirasxx.

M.- Ah no po uno después uno, cuando uno muere k está ahí levantándose haciendo andar el catre y no sale disparando de es. De día a las doce de la noche hace ~~xxxxxxx~~ así, al día también a las diez... Yo ~~kya~~ estaba pelando cebolla y la Lucía como le habrá ~~xxxxxx~~ visto y a dicho que clarito dice que le a visto, uno de camisa blanca, pantalón azul marino ~~xxx~~ así negro y la ~~lax~~ Lucía dice que a pasu corriendo, y que estará haciendo estará jugando ~~xxxxxx~~ conmigo eh dicho y voy me eh levantau eh diko por la casa ,por el baño, por la ~~kxx~~ casa, por detrás del horno y nada a buscarle y por ahí se habrá escondiu eh dicho, era a la mañana a las ~~ñ~~ diez por ahí sería y otro era a las doce, hora de almorzar a sido... yo estaba entrando y dice mamita dice, como ya han saliu de la escuela- digo salgo a ver no hay nada es el espíritu y no me han ~~hablau~~... Y otra vez cuando estaba en el hospital y yo eh ~~lxxxx~~ lloray...Y entonces dice mamita, mamita, y digo como no le dejan entrar digo y entonce me eh levantau a mirar y por ~~xxxxxxx~~ abrir a la ventanaxxxxxxx y verlo y no podía habrir y como no le dejan entrar ahí está la chica hablando digo yo, me dice no hay, na hay nadie... Más antes había una... como se llamaba que e estaba en el hospital... estaba en Jujuy eh visto yo estaba ahí la en el hospital de la bajada en la escanilata ese que va a Villa Cuyaya y ahí dentro hay parece policía nó que estara encerrau ahí ~~xxxxxx~~ hemoss changes, chicas y piden plata estan parau... Y nosotros~~xxxxxx~~ pasau con la hija de la Troncoso hemos pasau y esa chica se había ~~xxxx~~ desconpuesto x se desconpuesto y de ahí no más se ~~xxxxx~~ ~~xxx~~ hemos vuelto Y estaba por morir(?).... Y despierto ahí estaba estirau uno ahí, esta estirau y me levanto y salgo ~~dísparando~~, me levanto y me voy~~x~~ lau del otro y me voy me encerro a lau del baño por ahí asustau, y después me vengo para lau de la otra señora y lau de los canteros y me escondiu por ahí y no me quería echar en la cama porque ahí estaba como muerta estirada. Yo eh ido a decirle a la enfermera ~~xxxxxx~~ ^{que se venia} la Burgos estaba ahí ^{está} enojau y entonce este que sabía yo, yo no sabía nada yo me eh asustau se caído se a muerto (...)... otro a siu la Sajama ~~xxxxxx~~ conoce?

A.- Cuál Sajama.

M.- El ~~xx~~ Quintin .

A.- ~~xxxxxxx~~ No.

Bueno

M.- Esa también. ~~xxxxxx~~ esa estaba dice que le a agarrau el ataque, y lo agarrau el ataque un día de todo santos, cerquita para todos santos.



M.- Dice que le a serviu la comida, le a serviu la comida y le a puesto en la mesita de luz... y don Lamas va pedir permiso que le de permiso para ir ^{al almacén} traer chicha y pa su tío ^{Chamí} ~~lano~~ y dice ^{yo estaba} ~~que~~ en cama está doña la Romelia que era enfermera y de repente este se va (...).

Yo me reía, yo me reía yo, y me dice porque te reis, porque a ~~mitxxx~~ también no dejan salir yo también quiero irme a la casa i no eh ~~xxxxxx~~ ido y pasau todos santos en el hospital, y la otra se a ido y no a ~~vuel~~ vuelto más... Cuando estaba ~~xx~~ llendo con la Virgen pa arriba a Tilcara por ahí, por el camino grande nuevo y estábamos llendo y bueno ahí en camino se a descompuesto a la señora doña Quintin y bueno a no a vuelto, ya no a vuelto más ya. No ~~pxx~~ te va pasar a vos a nada así me dice, Dios no hay permitir, si Dios quiere me va llevar, y si Dios no quiere no va llevar así es, Yo tantos golpes que eh llevau, eh ~~xxxxix~~ ^{caiu} de caballo todo me a dejado estirado(...). me pegaban una lástima, una lástima y quién pega así ~~xxxxix~~ ahora nadie, nadie, largue oveja, largue caballo largue, largue ~~dexxx~~ todo y ~~xxxxxx~~ ^{quién} le pegara(...) Entonces yo eh sufriu una vida triste, como no voy a saber yo las cosas lo que pasa (...). Yo se ~~xx~~ los vivén llorando, ~~xxxx~~ cantando, lo pegan hacer lo que les parece, comprar yo mismo, ir piquiar y hacer ~~todox~~ ^{nada} y que me no me den ~~xxxx~~

K.- En dónde?

M.- En ~~xxxx~~ ^{la} quintas, esa le ~~van~~ ^{van a} quitar las quintas no quien será esas son de Soterovivian años... Me voy a ir a la ~~xxxxx~~ casa a lo mejor t ~~tendra~~ que hacer algo.

K.- No, no me interesa lo que dice y de dónde hacía eso de piquiar ~~la~~ tierra acá?

M.- Eh trabajau mucho, por eso digo trabajando, trabajando estoy nomás ~~¿~~ será por eso que me duele cabeza esta un ruido la cabeza, un ruido, parece que estaría cayendo las casas todo está haciendo la lluvia fuerte, está corriendo, ya parece que está bajando una quebrada cuesta abaaajo y salgo a ver no hay nada po... Yo soy que eh echo todo... Ahora quién me va agarrar el terrenò Ramos(...) Yo no me meto en nada, yo soy de Yavi ya.

K.- Ah de Yavi era?

M.- Ah yo soy de Yavi soy, como le voy a ~~xxxxxxx~~ ^{mentir} de ahí me han traído chiquita a pastear las ovejas, eh patea las ovejas semejante tropas grandes... ovejas como se lo llevaba el río todo, hacía llevar ovejas ^{para pasar para allá.} montón, montón, el río estaba mucho, hacían pasar a caballo a las ovejas,

M.- A veces volaba las ovejas se lo llevaba río abajo, ~~mucho~~ río banda, a banda sabía estar. ~~Se iban comiendo~~ ^{pasaban así} las ovejas mojadas todo, otros ahogadas que van pasar las ovejas en tanto río, yo tengo miedo, ~~tengo miedo~~ ^{tengo miedo} porque una vez ya me a llevau una partesita y menás mal que había una chilca y ahí me eh quedau y después de la chilca eh pasau pa la banda limpo mojada... los animales se pasaban ~~por xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ que iba hacer yo, ~~x~~ por dónde iba ir, por ir a traer las ovejas me voy hacerme llevar el río ~~xxxxxxxx~~ yo también y por eso tenía que ir cerro arriba, cerro arriba a bajar a la casa, por eso iba sin comer, dormir además muerto de hambre quién lo hace así. Así eh pasau una lástima, una lástima.

K.- Digamé doña Marcelina los muertos también el lunes no más?

M.- Ya han ~~muertos~~ ^{muerto} muertos esos, ya se han ~~muertos~~ ^{creo} ~~muertos~~ ^{creo} que ~~fix~~ falta uno por ahí iran quedando ~~fix~~ faltan dos, tres cuando más los que quedan están en Jujuy, y los otros antiguos eso ya han muerto que van quedar... (...)... sin comer, ni tomar té nada, nada así me eh pasau. Por eso yo lloro de pena. lo que me han echo todo.

K.- En Yavi fué eso?

M.- Si ~~xxx~~ yo no eh conocido ni a mi papá, ni a mi mamá nada. Mi ~~papá~~ ^{mamá} papá dice que me dejau, mi dice que era sola, yo era chiquita yo no conocía a nadie y ahora como esos anda todo por aquí vaya saber que hay cualquiera uno dice que antes eran sonso las criaturas, cualquiera se daban, se daban no más que sabía uno, que ~~xxxxxxx~~ ^{sabe} uno, andaba... por las basuras, buscando que comer, que tarrito o ~~xxxx~~ cualquier cosa sabía andar jugando por ahí y dice que ~~xxxxxx~~ ^{la mamá andaba así y le han} quitau a la mamá, a la mamá le han entregau y a mi me han llevau ~~xx~~ a su casa eh veniu sufrir aquí, eh veniu a sufrir ~~xxxxx~~ ^{en Sotero} aquí... una lástima, pero gracias a Dios como vivo que estoy... trabajador todos los días plantar duraznos, plantar todo, de ~~xxx~~ ^{tierra} hombre y de mujer semejante campo sabía ~~xxxx~~ echar ~~xxxxxxx~~, desyuyar papas, maíz el dueño sabía estar parau como ~~xxxx~~ ^{un} palo que haga, que haga sin agacharse(...)... y de noche a desgranar maíz... es para hacer pancito y para que voy hacer más.

K.- Ah pan hace ahora?

M.- Ahora no ~~xx~~ ya está cerquita sino ya hace rato... Pero las alma ~~xx~~ ^{cuando} yo llevo, cuando uno ~~x~~ saca pan está lindo está, pero ~~xxxxxx~~ ^{tiene} puene a la mesa ya ~~xxxxx~~ ^{tiene} otro gusto ya no es, ya está... ya no es lo mismo. El sumo, el sumito se lo llevan toda cosita se lo llevan el sumo no está conforme como esta el pan.

M.- Y ~~xxxx~~ eso que tiene que poner nombrando uno, pa el otro, otro, otro, pa el compadre, pa fulano... puenen comidas, puenen de todo. Yo no pongo ~~antes sabía xxxxx poner~~ comidas nada, para que, ~~xxxx~~ comidas para el gato. Hay una vez le voy a contar, dice que han echo han puesto asau, empanadas, quesos, papas y han esperau y cuando han ido al cementerio y han vuelto, nã hay nada la mesa y quién se le habrá afanau eso ~~xxx~~ y ahí está para que vean ustedes, por eso algunos no quieren hacer nada porque, porque... aran pero tiene ~~xxxx~~ que quedar algunos, que quede a ver, para quién alze, quién alze eso. Yo también una ~~xx~~ vez eh puesto asau y entrau para allá eh ido y ~~xxxxxx~~ cuando eh vuelto no hay nada tampoco eso es así parece como enseñau uno está comiendo y otro viene se le habrá comiu de la alma, uno sabe que perro a entrau, que no, como le va sacar de la parrilla está quemante tiene que estar cuidando no más allí y así yo habré ~~xxxxx~~ sufriu una lástima para que, para que vamos hacer contar más... les contau fiero... Nadie a sufriu ahora, nadie todavía sabia andar ~~xxxx~~ pata pelau, limpo ~~ix~~ pelau la cabeza, sin ropa nada apenitas con un costalsito eh andau esos ~~xxxxxxxxxxxx~~ (...) que hacen pelar el caballo. Ahora gracias a Dios eh sabiu trabajar pasteando las ovejas juntaba un centavito, otro, centavito, y otro centavito y así, así ya me ~~xxx~~ comprau, ya me compraba una fresadita y después ya compraba otrita y después ya compraba un par de ampargatas, pero juntando antes era barato las cosas ~~xxxxxx~~ un jarrito eso era cien pesos era. Y ahora quién come mil arriba, millones.

K.- ~~Millones~~ Millones, 0

M.- Ahora no come nadie ya, no come ahora va morir de hambre trabajando o no trabajando, parece zorrino.

K.- Zorrino.

M.- ~~xxxx~~ Que es eso zorrino yo no conosco (..)

K.- Estaba contando doña Marcelina que los lunes hablan los muertos x usted que dice de eso.

Ch.- En dónde... a sí.

K.- Sielen hablar no?

Ch.- Ella que no va sabet

M.- ... (....) Yo no puedo ni venir a comprar papa, a mi la papa me gusta para hacer hervir la papa, para hacer puré (...)

K.- Mire, solemos ir a Humahuaca, más que nada no? Y después también en Jujuy.

F.- Así?

K.- Pero vamos a ir ahora pronto. Vamos a ser padrinos de uno de los chicos de los Barrios y estamos ~~buscando~~ al padre Coleti, donde está él? No lo encontramos.

F.- Está en Tilcara.

K.- No, no estaba ahí.

F.- Ah! han ido a buscarlo?

K.- Si, si.

F.- Jujuy, tá, po.

K.- Así?

F.- El se va al seminario, ahora todos los jueves y ~~viernes~~ los viernes, se va a enseñar a los curitas. no ve que él ha ido a Buenos Aires y ha encontrado con el Papa Pablo Sesto VL, él está bien visto con él. El va a ver los curitas, enseñarlos, después ya se viene.

K.- A quien enseña él?

F.- A los curitas que están estudiando. En el seminario. Seminario, se llama, no?

K.- Si, si.

F.- Ahí va pues el padre, ahí va. Todos los jueves, viernes.

K.- No sabe dónde es? En Jujuy?

F.- En Jujuy, señor, en Jujuy, en Jujuy, tá. Sábado a la tarde y ay estar aquí.

K.- Lo vemos entonces el sábado a la tarde.

F.- Hacer bautizar al chico, ahora?

K.- Ibamos a preguntarle como ~~hay~~ que hacerlo?

F.- Pa' eso hay que hacer cursillo.

K.- Quienes hacen cursillo, todos?

F.- Hacen el padrino, ~~la~~ la madrina, y... la madre y el padre. Los cuatros. Yo, aunque no tengo guagua, como yo trabajo ay, sé.

K.- Eso queríamos preguntarle a ~~el~~ él como era la cosa.

F.- Ya hablando a él, él ya dicea las hermanas que se venga... las hermanas son de Tilcar. A veces viene, a veces no viene. Ahora ya van a venir enseñar catecismo, están anotando ya. Pa' para la primera comunión y pa' la confirmación ya está anotando don Angel.

K.- De cuantos años hacen el catecismo los chicos?

F.- Hacen ya los que saben leer bien, pues. Momento que ellos... Ocho años ya pues. Van a la escuela, ~~saben~~ ~~leer~~ leer bien, ya pues.

Sra de K.- Los nenes vamos a ver, el mas grande...

F.- Cuántos años ~~tiene~~ tiene?.



Sra de K.- Once.

F.- Uf, ya está, ~~ya~~ ^{entonces ya va} a salir bien, porque no lo hacen anotar, sino, no va a vivir ~~ya~~ aquí nomás? Entonces ya debia hacerlo hacer, ya tiene la primera comunión, nada, no?

Sra de K.- No, primera comunión, no.

F.- Pero, entonces, ~~ya~~ hagale ~~ya~~ anotar, señora, ahora. Tá anotando el hermano Angel. El hermano Angel está anotando, pues...

K.- A que edad ya se los anota.

F.- Señor.

K.- A qué edad se los anota a los chicos.

UNTRIF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
68. de 170

F.- Uf... anota hasta los... grandes, pu. Grandes ^{ya} hacen la primera comunión. según información. Según lo que quieren, que es lo que quieren, lo que quieren ser cristianos, (...), si, pero ya no hay ~~ya~~ que dejar a pasar, ya cuando tiene, ~~ya~~ ^{ya} pasa el término entonces ya no quiere hacer anotar, ya. Con tiempo hay que hacer anotar

K.- Y cuando vence el término?

F.- Yo no sé cuando será, ~~ya~~ voy preguntau. Con fuerza están haciéndose anotar, Ayer o antayer ha principiáu.-

Sra de K.- Para el ocho de diciembre es siempre, no?

F.- No, eso tiene que estudiar mucho tod... par... según que apriendan, po. Según que apriendan. Si aprienden pronto, para... este... a lo mejor antes, tres años, cuantos hacen, según que apriendan. Si aprienden pronto, entonces ya pu, cuando cerrá la escuela hacen continuo, dos, tres a la semana, pregunta. Entonces ya hacen que se llama.-

Sra de K.- Ah! dos años hacen?

F.- Ah! dos años si entran, despues deeso non Cuando aprienden bien, si hacen ~~ya~~ nomás. ~~ya~~ ^{Mejor} grandes ~~ya~~ ^{Mejor} grandesitos, ~~ya~~ ^{mejor} mejor, estudian bien pues.

Sra de K.- Quien enseña?

F.- Enseña el hermano ~~ya~~ ^{Angel} Angel Mamañi, enseñalas he rmanitas, la, ~~ya~~ hay doña Getrudis, ~~ya~~ no sé quien hay... hay alguien pues... hay mucha gente ahí.

Sra de K.- Gertrudis, el Soto?

F.- Si, ella enseña, el señor.

Sra de K.- La conocemos, es devota del Señor del Milagro, del señor de Quillacas.

F.- Si, pues, si. bueno ella es. Asi que...

Sra de K.- "Muy devota es la señora, se ha ido a Bolivia.

F.- Ha ido, ha ido.

Sra de K.- Se ha venido con las rodillas lastimadas.

F.- Pobrecita, que va a hacer,

Sra de K.- Usted ha ido a Quillacas?

F.- No, yo no se^y ir ni adonde. bueno como digo a la iglesia apenas. Tal cual es. Aquí vienen santos, todas partes, yo ni tampoco los acompño, nada. Yo... lo que queda en la iglesia, es en la iglesia. Rezo hay, despues voy por aysito(?). No los acompño e n su casa no voy.

Sra de K.- Claro en realidad son los que son...

F.- Para que, po. La gente ya son mormones son po. Dicen: ve, están andando ahí detrás del santo, dicen. A los católicos, no, pues, se hacen ningún problema. La gente son muy ... incapaz.

Sra de K.- Pero tienen mucha fé aca, no?

F.- Si, pues.

K.- ~~xxxxxx~~ Para qué son inca paces?

F.- Hablan todo, lo que no pueden hablar, hasta contra del padre.

K.- Ah!, si?

F.- Si, son boca su... algun ~~xxx~~ día que no viene ya están gritando.

Sra de K.- Porque no viene el padre?

F.- ~~xxx~~ Así dicen. A mi me... a mi me hacen oír todas las cosas, a mi porque yo soy de la iglesia. Yo digo: vaya dígalas a él. ~~xxx~~ Si yo todavía no soy su sirvienta.

K.- Pero el padre se había enojado, No?

F.- No sé como será.

K.- Algo había pasado, no?

F.- No sé.

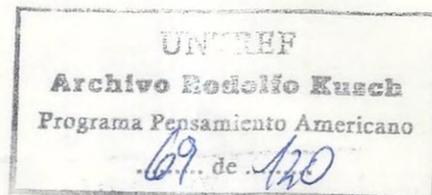
K.- Habían hecho fiesta y ~~xx~~ no quería e l padre, no?

F.- No, ~~xxx~~ pues, eso estaba solo, po. Onde va a atender aquí o en Tilcara. Para eso hizo el sábado a la tarde, po, si. Aquí ha hecho sábado a la tarde, domingo ha hecho ya en Tilcara. Solito, no hay quien lo ayude. No sé como sera. No puedo decirle nada. Como soy sordo, no oigo también.

K.- Pero, la gente buena igual, no?

F.- Debe ser, pues, para mí no son malos. Algunitos tendrán rencor. Ahí en puerta de la iglesia gritan, despues, no, Cuando no viene el padre ya están gritando, des pues ni van a missa ~~xxxxxxxx~~ siquiera.

Sra de K.- Pero es que los padres tienen mucho trabajo. Ahí por ejemplo en Yavi no



puede ir todos los días...

F.- Ha visto, ha visto.

Sra de K.- Estuvo el viernes de santo, el sábado no podía ir.

F.- Ma ver, ha visto.

Sra de K.- Fue el obispo para la fiesta.

F.- Ma ver... ma mire.-

~~Como~~ Sra de K.- Como lo llaman a las cruces?

F.- Via curcis.

Sra de K.- No, no, tienen unas cruces que llevan del campo todas las mujeres.

F.- Si...

K.- Cruces negras, adornadas.

F.- De luto? De luto, negro. Ma ver, aquí no es así, así es...

Sra de K.- Como cantan...

F.- Ma ver.

Sra de K.- Doctrinas le llaman.

F.- Ma ver, tan lindo. Y de aquí, a quienes ha conocido hay, han ido de aquí para allá. Ha visto alguno?

Sra de K.- Para ve como hacían la semana santa allá.

F.- Ha ido de aquí también de aquí a trasito. No la ha visto? En Yavi, ha ido de aquí. Ella te ^{halla} ~~halla~~ visto, ~~xxxxxxx~~ ahora meí de contar; ahí estaba la señora, meí de decir.

Sra de K.- Ah! le contó?

F.- Así meí de decir cuando venga, si ha visto a usted, no?. Si lo ha visto, sino lo ha visto no ay decir nada.

K.- Estuvimos la noche de la velada, velando a Cristo, a la Virgen, no?

F.- Ma ver.

Sra de K.- Lodescienden a Cristo de la cruz, muy lindo.

F.- Ma ver, yo no conozco, noi visto nunca, ma mire.

Sra de K.- En Rinconada lo hacen.

F.- En Rinconada, hay yaí ser. Desde que ey veniu de Rinconada aquí nomás esto y, Ha Tilcara sabíay ir, hace dos años, tres años que noy ido ya. No voy.

K.- Ha ce mucho que ha venido de Rinconada?

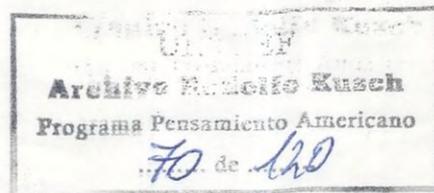
F.- Si, ya hace... en cuarenta y seis he veniu o cuarenta y siete.

K.- Solita se ha venido?

F.- Solita, tenía hombre o no, se ha muerto mi marido.

Sra de K.- Y no han tenido hijos?

Kxxxx



F.- No.- Soy sola. Ahora mi familia ^{si} viene aquí. Cuando vienen ellos estoy durmiendo.. Já. Tengo un chico ^{que está} en la escuela técnica también, internado, mi nieto.

Sra de K.- Quién es el nieto?

F.- Hay en la escuela técnica está, po.

Sra de K.- Como se llama?

F.- No ha veniu aquí? Ha comprarse algunas cosas?

Sra de K.- Quién es, el nombre?

F.- Ese se llama... Estifanio Colqui. Ahi está, en la técnica, tá.

Sra de K.- Qué año?

F.- Este año hadentrao, po. ~~Ha~~ Ah! Colqui es. Quería comprar un ~~guardalapis~~ este... un guardalapis, no tiene usted? Como se llama ese?

Sra de K.- No, tengo lápices... cartucheras, no. Cualquier cosa que necesite, diganos letraemos de Jujuy.

F.- Tá bien, señora. Ha veniu ~~no ley dicho, ayer mañana~~ ~~xxxxxxx~~ antiayer ley mandau, andá por ay, por la señora, preguntando, tal vez tendrá, ley dicho yo. No se apegaría, ~~xxxx~~ pues, aquí.

Sra de K.- Que venga por acá, a ver de lo tengo a ver si lo puede servir algo, no?

F.- Tá bien, señora, así es. Todo piden pues ahí en la escuela. Cartuchera, creo quedicen eso., po. Cuántos sebrán valer, ~~xxx~~ no? eso.

Sra de K.- Por setenta mil ~~sse~~ puede conseguir una sencállita.

F.- Ma ver. Buenos Señores ya les visitau, me voy.

Sra de K.- Le agradecemos...

F.- No es nada. No han traído reglas de esas grandes.?

Sra de K.- No, estaban muchos negocios cerrados...

F.- Así hay ser. Así que ya conociu Yavi, pues entonces. Pero señora. Bueno, señores! esito para que me lo recen toda a la virgécita... Se lo via buscar otrito de la virgen de... La Candelaria, pa que tenga las dócitas.

Sra de K.- De la Candelaria no tengo.

F.- No tiene? De ésta?

Sra de K.- De esta no tengo. Yo via a buscar...

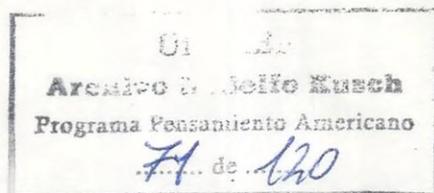
K.- Había dicho ahí una persona, que la Candelaria, que antes Virgen de la Candelaria antes hacia,..

F.- Así es, aquí es la patrona.

K.- Siempre fue ~~xx~~ muy buena.

F.- Sí, la patrona.

K.- O dicen que había sido mala antes?



F.- No, la patrena del Milagro ha aparecido en Humahuaca. Así dicen, me cuentan.

K.- Que ha pasao, la han traído?

F.- Debe ser, de ese retratito será, po. Antes...

Dicen que es muy milagrosa, no? K.-

F.- Todos los santitos teniendo milagros, hacen milagros, teniendo fe. La virgen María también, De eso somos nosotros pomularios(?) de la virgen de María,

K.- Usted es hermana, también?

F.- Cómo?

K.- Usted es hermana de la...

F.- De la virgen, como, estamos con ella nosotros. Bueno, me voy, señora.

Sra de K.- Esta es la señora del Milagro, se la obsequiamos.

F.- No, tengo mamita, yo. Tengo de eso, yo tengo, medallita más tengo. Yo tengo, de toda estampita tengo, sí. Tengo, eso le hace falta para usted doña... Otra se lo via buscar de Virgen de la Candelaria. A la tarde, se lo via traer cuando lo ~~encontré~~ encuentre, ~~tanto~~ tengo tanto libro, por ay ~~xxxxxxx~~ hanter.

K.- Señora, no necesita una vela, se la obsequiamos.

F.- No, no señores. Tanta ~~xxxxxxx~~ molesta.

K.- Así que el padre vuelve el sábado ~~x~~ recién.

F.- Yo creo que sí. ^{Ya volverá} Este se habrá ido a Jujuy. Lo han ido a buscar a Tilcara?

K.- Si estuvimos ahí recién.

F.- Ahora? Y que han dicho, no están han dicho?

K.- Nadie había, todo cerrado, la iglesia abierta, pero todo el resto cerrado.

F.- El coche del padre ~~estar~~ ay afuerita. No hay nada entonces? Si ay ido allá entonces, habrá ido a Jujuy. Se habrá ido a Jujuy, ande lo digo. El coche debe estar ay, ya tendrá garaye? Comoserá no?

K.- Estaba afuera, había un coche, estaba afuera.

F.- Un blanquito es, pues, entonces ay ey estar el padre. No has preguntau alguno?

K.- No encontramos a nadie.

F.- Ma ver. Hay mamita mucha gracias. Le agradezco mucho. Muchas gracias señor. Así. Bueno ahora ya se oyen las campanas. Ahora campana grande, no es chiquita. No, me ha dicho el Angel que hay, hoy ido de ganam estau en la iglesia de ganita nomás. Ya gana nomás ey ido, na había nadam esta tarde ey escuchau no hay nada. Pero lacampana es grande ahorax ya se eye clarito. Por la mañana es a las diez y media, si en caso hay mañana, está aquí el padre, entonces a las diez y ~~xxxxx~~ media es la misa. De ahí viene, de Tilcara.

K.- Ah! acá en Maimará vaa ver Misa?



F.- Cuando viene el padre, aquí sonan las campanas. Si sonan las campanas. Clari-
 rito es ahora, no hace mucho que han trido la campana, lo han hechocomponer, pri-
 mero era la chiquita, po no se oia bien, ahora es la ^{grande} ~~grande~~ Si en caso ~~grande~~
 padre ^{guelta} no ~~ha~~ ido ~~xxxxxxx~~, entonces va a ver, para allá, entonces ay estar ~~o~~ ay
 talvez llegará mañana. Mañana por la tarde aqui es... han tener cuenta.

Sra. de K.- Vamos a estar atentos.

F.- Mañana es viernes, no? El sabado por la ~~mañana~~ mañana, mañana... campanitas se
 oye cuando viene él. Si, se oye, se oye. Yo mañana voy a esperar a ver si viene
 o no viene. Pasau mañana así, ay oir campanitas, ahora soy sordo también, soy.

Ya no oigo de oido. Bueno señora muchas ~~gracias~~ gracias. Hasta mañana.

(se retira la señora).-



Informante: Marcelina.
Lugar y fecha: 15/11/78
Cassette: 44.

462



- (Soña Marcelina que tal, que quería?)
- 1.- M.- ~~Que hace el ~~de~~ perro(?)... Por no podía ni venir a comprarme nada.~~
- (Que le a pasado?)
- 2.- M.- ~~(...) me ido hacerme a curar... y he vuelto a comprarme papita... (Cuánto quiere de papa?)~~
- 3.- M.- ~~Valor de cincuenta pesos. (Todo papa?)~~
- 4.- ~~M.- Si papa no más.~~
- (Y porque anda mal?)
- 5.- M.- ~~xtra Traga mucho ^{humo} ~~mucho~~ (?) (Mucho ^{uno} ~~mucho~~?)~~
- 6.- M.- La cabeza, tonto perdido, no se podía dormir, no se podía estar tranquilo. Dormiendo, pasaba un ratito, ~~no~~ dormía. ^{los ojos} Y vuelta pegaba ~~en~~ ^{por} ~~otra~~ ^{voluntar por boracho y un clavito} ~~otra~~ vez, vuelta de rato quería ~~ver~~ ^{ver} ~~la~~ ^{de} ~~carra~~ ^{de} ~~carra~~ estaba mal, en mal estau... ^{ella dice} ~~ella~~ he ido a ver su cuerpo y después, "Andate al hospital, ["] ~~No~~, yo no voy nada al hospital... y si me muero ahí me van ir a ~~tra~~ ["] ~~tirar~~ el cementerio, no quiero nada.
- (No, qué va ^a pensar en eso.)
- 7.- M.- Y otra cosa ^{que} ~~mi~~ ^{que} ~~hijo~~, me ~~ha~~ ^{recién le voy} escrito diciendo que ~~andau~~ ^{andau} un ranchito, el de la empresa, y vaya saber si está ahí. Dice que hace frío... que ^{acostumbrau} ~~allá~~ él no aguantaba... no está acostumbrau él. Estaba ^{en} ~~en~~ Jujuy por acá. ^{ha} Y ahora se ~~ido~~, en Córdoba...
- (Y que ^{ha} ~~ha~~ dicho?)
- 8.- M.- ~~En~~ Córdoba.
- (¿Y dónde está en Córdoba él?)
- 9.- M.- ~~Andaba~~ ^{tomando y le digo como} por ahí aquí ~~(andau)~~ Primero hay que juntarse platita, ~~hacer~~ ^{hacer} su casita bien. ^{Recién} ~~Recién~~ (...)... Hay que hacer su casa y recién tener todo y sino nada (...)... y para ~~ha~~ ^{hacer} ~~hacer~~ la casa, ^{cosa} ~~¿No~~ es así? ^Y bueno hay que comprar nada y ~~ninguna~~ ^{nada} ~~nada~~ ^Y que ~~aguanten~~ ^{aguanten} ellos. Y yo si he sufrido una lástima con los fríos y calores

golpes no gálpes y llevau de río, llevau de todo, sin comer, muerto de hambre. Y ahora quién, quién eso que hace ahora así, nadie. Ni saber leer, né saber ni estudiar nada. Yo supiera estudiar me daría cuenta de todo.

(Y dónde está el hijo?)

10.- M.- El hijo, el hijo está no ~~es~~ ^{se} ^{está} ^{que} ^{ha} ^{dicho}, no se en qué parte. (Tiene fiebre, fiebre tiene, ¿Quiere geniol?)

11.- M.- Sí, eso ~~me~~ ~~me~~ ~~me~~ duele la cabeza. Me he dormiu un poquito. Parece dos personas que estan andando lau de mí... Yo me reía, me reía yo, me miran(?)... La señora.

~~xxxx~~ (Está bañandose)
12.- M.- Ahí
(En el baño)



13.- M.- Es que ahora feciën (...) me ~~xxxxx~~ tenui largo, largo rato (...) la cabeza, para que me conponga, para que me pueda componerme Y ~~me~~ bueno muchásima gracias que Dios le ~~de~~ más, que tenga mucho trabajo y que venda todo lo que hay. (Bueno)

14.- ~~xxxxx~~ M.- (...) Pero que no le pase nada. (Tome vela, vela.)

15.- M.- Que no le pase nada. Dios no hay permitir que se ~~enfermen~~ ^{enfermen} ustedes(...)... (Para don Benito?)

16.- M.- La vela para el Señor y para el finau Benito. ^{ayer} El lunes me ido. Estaba haciendo viento. No se podía prender vela, ^{yo} he ido para prender, pero he poniu flores pero hacía viento, ^y viento. Y un lau he prendiu, y el otro lau se han apagau las dos. ^y bueno, le he dejau. Y he ido al Señor de Quillacas... Y anoche he estau rezando en un campo, en un campito he estau rezandomé y esito... ~~xxx~~ Que me dé valor, que me dé pan, carne, plata, azúcar, de todo. Que me ^{de} valor para que posamos hacerse alguna cosa y que no llueva mucho, que llueva suavecito no más.x (¿En que campo?)

17.- M.- En ^{un} ~~campoxxxx~~... por ahicito no más se pueda... No ves cuando la mamá luna, cuando sale. De ^{allá} ~~allá~~ de ^{allá} ~~allá~~ se va pasando el santo por ahí(?) ~~en su casa~~ ^{en un campito de} y se le pega la luna ^{aquí} ~~al~~... ~~Yxxxxx~~

~~Mujer~~ Había una señora, ¿cómo era que se llamaba? ~~XXXXXXXXXXXXXXX~~ Se llamaba ^{ns} ~~Val~~ ^{ns} ~~Val~~ ^{ns} ~~Val~~. Era buenita. Le reclamaba. Para qué le hace a esa pobre chica así, para qué... ¿Para qué ^{allá} ~~ha~~ traído? ¿Para qué ^{allá} ~~ha~~ traído a esa chica de ~~Yavi~~ ^{de Yavi}, para que ~~después~~ ^{después} maltraten así, para que ahora este sufriendo? Y ~~ahora~~ ^{nadie ahorz} ~~ahora~~, nadie sufre, nadie sufre ahora. Todos ~~sadanzan~~ ^{qué y a dónde me quedo} (...). Todos los que tienen padres están bien vestidos. Y yo ~~sin~~ ^{sin} tener ni un pariente, ni hermano, ni ninguno. Ni quién me diga, vení hermanita estás sufriendo una lástima te voy ayudar hacer una casita siquiera y viendo por ahí por una o ~~otra~~ ^{otra} cosa. No hay nadie, nadie aquí. Como he podiu. ~~El~~ ^{El} abuelo, ~~el~~ ^{el} paisano que vivia ~~en~~ ^{en} Yavi esito me lo hecho un cuartito, me le ha hecho el bañito, me le ~~ha~~ ^{ha} hecho el hornito y me ~~ayudau~~ ^{ayudau} a cortar los adobes todo. Y se ~~ha~~ ^{ha} ido el abuelo y ~~me~~ ^{y yo morras y} ~~dejau~~.

UNEF
 Archivo Rodolfo Zúsch
 Programa Pensamiento Americano
 ... de ... 1920

(A dónde es ~~ha~~ ido?)
 M.- ~~XXXXXXXXXXXXXXX~~ Ah!

(A dónde fué?)

20.- M.- ¿~~ah~~ ^{No está} dónde está enterrado? ~~está~~ ^{está} aquí. ~~El~~ ^{El} se ~~ha~~ ^{ha} ido y ~~yo~~ ^{yo} ~~no~~ ^{no} ~~podia~~ ^{podia} decir... Pobrecito cómo irá morir y ~~esa~~ ^{como} irá sufrir y ~~vaya~~ ^{quien salvará además} su casa(?)

Y Y pueda ser, pueda ser ya, que él me ayuda la suerte ya. Ya he sufríu tanto, ya he sufríu palizas, palos, pedradas, golpes de los animales, golpes de los carneros, de todo. Me han de dar alguna cosa por si me den, ^{si} se revienta alguna cosa a dentro. Y eso que necesidad... (...). ^{que nunca hubiera} ~~me acuerdo de~~ eso, me da pena(?) Y ahora qué, qué dicen esas gente. Y esa gente no van a dar las gracias, no van a decir ~~gracias~~ ^{gracias} gracias señora, que Dios le ayude. No van a decir nada... ^{Si es} así ~~no~~ ^{esa} no. Bueno yo, yo no soy la persona ~~así~~ ^{así}, y si doy las gracias bien y así ~~me~~ ^{he} ido, y así van ~~sanar~~ ^{ay} también, y así van a vender todo. Porque Dios tatito está viendá. ~~En~~ ^{En} la tierra y ~~en~~ ^{en} el cielo está escuchando lo que dicen, ~~Los~~ ^{Los} que sufren, los que ~~están~~ ^{no} ~~sufren~~ ^{sufren}, los que no ~~han~~ ^{no} sufríu, los que ~~han~~ ^{han} sufríu (...). ~~ayudar~~ ^{ayudar} a una persona a pastear ~~las~~ ^{las} ovejas, ~~pastar~~ ^{pastar} las ovejas. Y me dice yo te le voy a traer duraznito para que comas, ~~pasteanelo~~ ^{pasteanelo} las ovejas. Y yo no me había dado cuenta nada, como ~~por~~ ^{por} ~~ser~~ ^{ser} de noche, a noche oscuro ~~estaría~~ ^{estaría} asustado... ya está tanto andar por los montes. ~~Qué~~ ^{Qué} cosa no me sabía asustar yo. Y por eso es que... la cabeza, la cabeza tengo que hacerme curar de nuevo, ~~por~~ ^{por} ~~ese~~ ^{eso} el ruido, el ruido, Punix

ella

por ahí pa arriba(?), pero eso es así. Como es posible dejar a una madre llorando, y mi madre no era capaz de venir a buscarme ~~xxxxxx~~ ^{dónde vivía} preguntando, preguntando ~~xxxxx~~ a buscarme. Yo no sabía a dónde en qué parte vivo yo... / Y otra persona más racional me iban a buscar en el cerro con pancito, con huevito, con quesito, con asadito me llevaban... me ~~ixx~~ iban a buscar al ~~xxxxxx~~ ^{cerro}. Y ~~yo iba~~ ^{un y trabajaban en el cerro} en la playa por ahí sabía estar... Me bajaban y me daban de comer, bien sabía comer ~~xxx~~. Cuando iba a ~~pastar~~ ^{pastar} las ovejas me lo preparan ~~un asadito~~ ^{ban un asadito} escondido de por ahí. ~~xxxx~~ Eran los Soteros y por eso lo que (...)... Me dan ni un ~~xxxx~~ centavo, compraban quesos, ~~quesos comía~~ ^{y eso} con que voy a comer, ~~queso no comía~~ ^{yo a comer}. Entonces era barato el queso. ~~ahora~~ ^{ahora} que ~~xxxxxx~~ el queso así, ~~xx~~ me ha cuestau 100 pesos, 100 pesos... yo mismo vendía, ~~ahora~~ el pan también ~~10xxxxxx~~ centavos... (...) un peso ~~era~~ ^{llena un} lleno ~~en~~ canasto, ~~comía~~ lo mejor. ~~Después~~ ^{cuando} que he saliu de Bellavista, ya ~~xx~~ ya he aprendiu trabajar, y ya he conosciu más ... Zapana eso ~~han~~ ^y siu... Pero nunca me han retau, nunca me han sabiu pegar ahí. Ahí sabía estar ~~xxxxxx~~ cuando ellos, ~~eh~~ ^{Tambien sabia andar por la zona} ~~habia~~ (^{yo iba}?) sabía andar por aquí, por ahí pasteando... Tenía un centavito, ~~otro~~ ^{otro} centavito, otro ~~xxxxxx~~ centavito hasta que me ~~comprau~~ ^{he} una frezada y después otrita, después otrita ya me ~~he~~ ^{he} cama. Y después ya he veniu, ~~en~~ ^{he} ~~xxx~~ sacuu... Después que había ido a otra parte, a otro lugar me ~~ido~~ a trabajar lejos. Me ~~ido~~ con una señora yo a Mendoza ya he comprar cuchara, plato (...)... Antes valia eso, ahora no vale nada. Todo lo que habia ~~xxxx~~ ^{le contaría} ~~se juntaban~~ ^{le contaría mucho} pero después que... Yo voy ~~otro~~ ^{otro} día ~~se~~ ^{centav} le voy a ~~juntar~~ ^{juntar}...

(Bueno está cansada.)

21.- M.- ~~Se lo voy a contar~~ ^{¿Le ha gustado el cuento?} no... Eso es más...

(Si, me va ^a contar.)

22.- M.- Me alegro que siga bien...

(Adios)

23.- M.- Como ser gracias a usted, bueno hasta mañana.

(Hasta mañana.)

Informante: Marcelina.
Lugar y fecha: 8/11/78
Cassette: 38

16

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...80. de ...120

- 1.- M.- Tome ^{lo que} ~~lo~~ tome no hace nada ya, eh toma ese ajenco, toma después maiz moscara ese es bueno.
(Ah maiz moscara)
- 2.- M.- Eso primero estaba peor, ~~xxxx~~ ^{peor} estaba. ~~x~~ Ese la cerveza con la chica no había serviu para nada. Bueno también ^{ponen} ~~xxxxx~~ un cantaro ~~xxx~~ ^{de verde y rojo} así de grande en la mesa.
(Dónde, con las ofrendas?)
- 3.- Dos cervezas y una botella de chicha, y después entonces digo yo, Estan ahí sirviendo y le digo ~~uu~~ no es obligación de tomar eso tanto, ~~uu~~ digo yo. Va venir el alma y le va ^{voltear} ~~tirar~~ todo por debajo de la mesa, le va hacer pedazo, le ~~uu~~ ^{he} dicho.
(El alma va ~~ixxx~~ tirar todo?)
- 4.- M.- No, no diga así. Y bueno, porqué estan dando así? No es obligación de tomar tanto. La cerveza y la chicha, ~~uu~~ de prepo, ^{al estómago} Hace mal ~~uu~~. Fuera chicha sola, pero ya era concho. Ya era concho al último ya, claro, ^{no se podía...} ~~uu~~ ^{de la olla y yo} ~~uu~~ Primero ~~xxxxxxx~~ claro que hemos andau casa por casa, tomar al redor. Hemos entrau en don Soruco, de Soruco se hemos ido en casa de ~~Guarapi~~ ^{Huaranca} De ~~Huaranca~~ ^{Huaranca} se hemos ido en xxx de Daza. De Daza, por ahí. Ahí ya no ~~uu~~ queriu tomar nada. Fiera estaba agrio, ^(...) le ~~uu~~ ^{del} ~~uu~~ después se hemos veniu ~~xxxxxxx~~ Barrios. ^{De} Barrios también ~~xxxxx~~ tomau chicha, ^{Y me decía, no...} ~~uu~~ después se a acabau la jarra, ^{Y me} ~~uu~~ acabau la jarra ^{he} yo me ~~uu~~ retirau para ^{la ahí} ~~uu~~ afuera. Y la otra se ~~uu~~ quedau parada(...)... Yo me reía yo me ~~uu~~ ^{he} saliu afuera. Y después, ya saliendo de ahí, se ~~uu~~ hemos veniu a la casa del Corimaya. Y después de Corimaya, se hemos ido al frente ^{allá} ~~uu~~ de Farfán. Ahí hemos tomau ^{uu} ~~uu~~ refresco y después ~~xxxxxx~~ ^{xxxxxxx} tomau chicha un ratito. ~~xxxxxx~~ Hemos estau ahí y después yo me ^{he} ~~uu~~ veniu a la casa. Ya no quería ^{caminar} ~~uu~~ nada. Al otro día temprano ^{he} ~~uu~~ tomau té. Se hemos ido al cementerio con la corona. ^{Uh,} ~~uu~~ la calor nos aporr ^{es} ~~uu~~ No había ^{sera, por eso} ~~uu~~ ^{esca} ~~uu~~ dónde sombra ^{uu} ~~uu~~ un ~~uu~~ se iban hacerse la gente ahí, ^{ma, se} ~~uu~~ nosotros estábamos bajo la sombra. Qué gente se han veniu todos... y no podían volver. Y tenían que dejar dos, en cada cruz, ~~uu~~ ^{uu} ~~uu~~ dejaba una ~~xxxx~~ ~~uu~~ florcita, otra en otra florcita y otra florcita y otra

Alta otra florcita y para dos que tienen mamá... Y bueno, me he sentau y me he sentau lau de los otros Quispe, ya han veniu ellos.



Y bueno, veniu los

(Cuál Quispe?)

5.- M.- Y ya han tomau cerveza. Pero estaba haciendo calor para... pero para eso no, es para que hemos tomau en el cementerio no estaba tanto. Y después llegando de ahí, he veniu en la casa de doña Ignacia Perfecto y después de ahí he veniu a la casa. He tomau sopa y asau y xxxxxx mi ido de vuelta xxxxx He ido en doña Inés y doña Ines estaba en don Barrios estaba. Y bueno ahí estaba la mesa puesto toda-
Estaba lleno. Y habían tantos chicos, que había, por Dios.

Y bueno y yo y la otra la carnicera, la sirvienta de la carnicera y la pajama esa, se empezaba (...). Ah no eso hay que respetar! yo digo, soy viza mones. lo que sea que mi importa le digo (...). Yo he agarrau me he saliu me ido, me ido me voy en San Soruco, me voy en Soruco. Ya habían levantau la mesa esta mañana, no po' no era así po', como van a levantau levantar tan temprano. Y resulta que, bueno, han dau comer la tierra y esas guaguas, esas guaguas que seran, para que bautigen. Pero ellos no han queriu, parece que tenían que bautigen. Pero yo se he ido, después que han ido, dice que han saliu por ahí, por el medio del sembrau se han ido y yo también he agarrau, me he ido, después que han terminau, me ido. Adónde se van? A dónde se van todos? Y al último han preguntau a una chica, pa cual se han perdiu. esa gente, y habían ido a Farfán ahí entrau. Un plati-
tito así, de una cosita, otrita así, pero de ofrendas y esa cosa no, esa no, esa cosa no... Y bueno han llave al Zaguán y no se podía salir, no se podía salir. Y yo por ahí yo he ido yo quería más las ofrendas, no vino, no quiero chicha nada. Y quería salir por allá está alambrau. Quería salir por allá, está alto.

Y no se podía salir. Y voy a correr a ver esa por donde esta por salir. Y no yo estoy esperando el baño. Y en verdad estaba ocupau el baño. Y bueno un chanchito, viene un chanchito chiquitito. Ahí estaban mamando. Estoy mirando y xxxxxx después pasau ya. Y bueno, he vuelto. Entrau adentro. Sirven chicha, sirven vino, de todo. No como "yo ya he tomau", "yo ya he tomau". Mentira no ha tomau.

Y no se podía salir. Y voy a correr a ver esa por donde esta por salir. Y no yo estoy esperando el baño. Y en verdad estaba ocupau el baño. Y bueno un chanchito, viene un chanchito chiquitito. Ahí estaban mamando. Estoy mirando y xxxxxx después pasau ya. Y bueno, he vuelto. Entrau adentro. Sirven chicha, sirven vino, de todo. No como "yo ya he tomau", "yo ya he tomau". Mentira no ha tomau.

(Dónde había, dónde?)

9.- M.- Dónde había ~~mix~~ baile.

(Si)

10.- No ~~se~~ ^{nada} ~~había~~, ^{no} Han dicho había, pero a lo mejor en Soruco habrá ~~x~~ habiu
o en otra parte habrá habiu, no sé, no ~~he~~ visto. Ese que han acabau
me ~~he~~ ^{he} veniu de ~~la~~ ^{allá'} ~~de~~ ~~xxx~~ Farfán me ~~en~~ ^{he} veniu derecho a mix casa y
Nada más, ~~no~~ ^{no} había baile ^{de} ningún ~~lugar~~ ^{de los dos}. A lo mejor otra parte sabría
haber, pero yo no ~~he~~ visto, Pero antes era, había baile pero ahora no.
Sabía haber ~~la~~ ^{allá'} ~~comadre~~ Benita, pero ahora no hay nada.
Ahora para ~~x~~ año nuevo o sino para navidad va ~~xx~~ ser, Todas las mesas
están puesta de todo ~~ix~~ ~~xxxx~~, ^{sidra} ~~La~~ ~~xxxx~~ también es otra traicionera
es. ^A ~~ateniu~~ que eso dulce, dulce dicen toman y más lo ~~hincha~~ y lo macha
en seguida está, pero no, es traicionera la sidra. Antes claro sabíamos
tomar pero no, nos dábamos cuenta. Y ahora ya no es ya un poquito
toma ya está mariau ya. Y antes cuando había Perón nos daban una bo-
tella de sidra y una botella de vino caña dulce, bien dulce. Y noso-
tros que sabíamos también que no sabrá machar decía. Qué po para que
no se levante más ~~lo~~, Rico estaba ^{trudo} dulce. Y yo no aguanto más de sueño
estaba en casa estaba echau ^{hoy día} ~~mi~~ no más, estaba ahí y no ~~xxxxxxx~~
aguantaba de sueño. Y el viento que hacía echaba tierra ^{estuviera} del tech
Tierra ahí de las partes, le rajaba la tierra así como ~~le~~ ~~estaba~~
barriendo. Estaba durmiendo ya también estaba, estaba durmiendo ya
también las mosca y así no se puede. Anteayer a dónde se han ido, yo
eh veniu.

(Acá)

11.- M.- No estaban aquí, estaba echau llave.

(Estaba en ^{lo} de Candelario)

(Estábamos acá)

12.- M.- Echau llave... ni auto nada había.

(~~no~~ ^{La} auto está en arreglo)

13.- M.- De eso digo no, no hay nadie ^{Han} ~~en~~ ~~mi~~ ~~ca~~ echau llave se habrán
ido, Se habrán ido a ofrendiar por ahí estará más lindo, Estarán en
el mejor baile Tilcara, Purnamarca, Humahuaca por ahí. Y de eso yo
~~venia a visitarlo~~ ^{venia a visitarlo no voy nada} Estaba en mi ~~xxx~~ casa, estaba ~~xxxxxxx~~
trasplantando, regando pa que ^{le} ~~h~~ ~~aiga~~ siquiera verdura. Y después yo ~~he~~
mandau toda ^{le} ~~la~~ ofrenda para jujuy digo quién va comer.

UNTRER
Archivo Rodolfo Escobar
Fotografías y Documentos
de la familia Escobar

que ya han salido... ^{he} dicho y ya lo ^{he} dejado haciendo el tesito... faltaba ~~xxxx~~ el azúcar
Lucía No hay nada... *Cicero* Ahora me ~~xxxx~~
Requis de no, nada en

(Está sola en la casa?)

17.- M.- Solita no está. La otra está trabajando... ^(...) yo no conozco
~~(Nueve y veinte)~~ (9 y 20) ^{¿qué hora tiene?}

18.- M.- Me falta ~~xxx~~ poco pa las ~~xxxx~~ diez. A las diez han veniu a buscar, pero yo no ^{he} queriu decir nada, ~~xxx~~ quedau callau. Yo greía que me estaba haciendo asustar, pero por la Lucía preguntaban, está en el hospital, no estará dice, porque han veniu a preguntar parece que era el hijo de Melitón y se han bajau de la camioneta y dice... el otro ha corriu también... "Le voy hacer correr con el perro," le digo, "No sea tan mala," dice. "Y bueno, para qué vienen a preguntar de que... saben que está trabajando. Y así. Yo soy solita, solita estoy, ya estoy plantando lechuga, ya estoy plantando todo. ^{ido} Ayer ^{he} ~~xxxx~~ traer ~~xxx~~ plantitas y por ^{la} mañana así, con la luna me ^{he} puesto a trasplantar.

(Con la luna?)

19.- M.- Con la luna ^{se va la sau} ~~xxxx~~ cuando va llover, sale la punta ^{sabe} ~~xxxx~~ entonces va llover. Y cuando no, entonces es así. A mí me han enseñau así; no? (...)... y de ahí la luna nueva ^{ya} parece una niñita ^{ve} viva también... Y ahí se ^{ve} la cara, se le ve la nariz, se ve ^{de} los ojos y se ve todo. Yo ^{le} ~~xx~~ miraba la luna. Y cuando la luna ^{es} enferma, una tarde enferma y lo mira. Y se ^{se} pone roja, roja, bien roja y ~~en~~ entonces hay que rezar, rezar y se va limpiando, limpiando, ~~xxxxxxx~~ limpiando, de poquito a poquito ^{ahí que} ~~xxxxxxx~~ piense nada ^{no} piense nada ^{no} cuando ya está blanqueando ^{se pone} entonces ^{esta} la luna ^{ya} ~~xxxx~~ ^{se pone} piene contenta. ^(...) ~~ve nada la luna~~ ^{esta} rayau ya limpi, rayau negro, oscuro, con colorau todo, bien colorau.

(Serán los varela, los varela los que dañan?)

20.- M.- ^{claro} ~~cuando~~ ^{uno puede} se ^(...) rezar... ~~xx~~ mirálo, miralo, miralo rezar, rezar y querer llorar y entonces ~~se~~ va ya (...)... ~~xxxxxxx~~ desaparece de un poquito ya y ~~xxxxxxx~~ ya se ^{va} limpiando. Y cuando no va querer, entonces ^{se} más ^{dice} entierra ^{uno} con el nublau (...)... Y cuando bajan los ríos, los ríos y ^{va} ~~se~~ ^{va} querer que no llueva mucho, que llueva ~~xxxxxxx~~ despacito no más, suavecito no más. Y eso aguaceros locos

que ^{bajay} ~~vayan~~ quebradas, xja bajan en las ^{chovoras} ~~canchales~~ xja, uf! todo portiyau, portiyau. Es así. Por eso yo tengo miedo, tengo miedo, bueno. ^{de} Que llueva día y no de noche. De ~~xxxx~~ noche es peligroso. ^A dónde vamos disparar y por eso digo esa puerta tiene que poner aquí al hormigón así y así para ^{no entre} ~~que xxxxxxxx~~ a la pieza el agua. Y parece como escalerita así se ~~xxxx~~ pone una tabla ahí y se llenando para que no entre el agua. Lo atajapués, Y se llena el agua ahí. Tengo ~~xx~~ todo eso igual este también..

(También sí)

21.- M.- Y encima viene el río ^{he} cuando ~~xxxx~~ baja, ^{baja} ~~xxxx~~ mucho. Deja piedra no más. ^{he} Para cosechar piedra no más. Y para qué es la piedra y la piedra es para pircar, para ~~xxxx~~ ^{hacer} levantar la pared. Piedras grandes lindas vienen así como para ~~xxx~~ pecanas. Y bueno ya ^{he} ~~he~~ conversau y ya el otro ^{he} ~~he~~ ya le voy a pasar la noche conversando

(Que bien)

22.- M.- Ya me da sueño, me voy dormir también ^{he} cabeceando.

(Tiene que tomar el té?)

23.- M.- Voy hacerme el remedio.

(Bueno, espero que se mejore)

24.- M.- Bueno.

(Chau)

25.- M.- Chau ^{he} ~~xxxx~~ que ^{he} ~~xxxx~~ pasem una buena noche.

(~~xxxxxxx~~ Igualmente.)

26.- M.- Como digo siente algo que le duele el estómago en seguida y si tienen bicarbonato y limoncito y se lo chuma y se toma ese, no hay que comer mucho de noche porque ~~hace~~ ~~xx~~ doler el estómago y de eso le dan la aplojía así pasa, así es que mueren porque no saben p porque hay que caminar no más, caminar no más. Y bueno adios

(Adios)

27.- M.- ~~xxxxxxx~~ Está con llave, bueno ~~xxxx~~ hasta mañana.

(Hasta mañana)

Informante: Marcelina.

Lugar y fecha: 8/11/78

Cassette: 38

16



1.- M.- Tome, lo tome no hace nada ya, eh toma ese ajenco, toma después maíz moscara ese es bueno.

(Ah maíz moscara)

2.- M.- Eso primero estaba ^{peor} ~~peor~~ estaba. ~~x~~ Ese la cerveza con la chica no había serviu para nada bueno también ^{ponen} ~~ponen~~ un cantaro ^{asi} ~~abajo~~ de agua y vino la mesa.

(Dónde, con las ofrendas?)

3.- Dos cerveza y una botella de chicha y después entonces digo yo, estan ahí sirviendo y le digo es no es obligación de tomar eso tanto le digo yo va venir el alma y le va tirar todo por debajo de la mesa le va hacer pedazo le eh dicho.

(El alma va ~~ixxx~~ tirar todo?)

4.- M.- No, no diga así, y bueno porque estan dando así no es obligación de tomar tanto. La cerveza y la chicha dan de trepo, hace mal eso tomar fuera chicha sola, pero ya era conché, ya era concho al último ya claro por eso y da llene y llene, ~~primero~~ ~~primero~~ claro que hemos andau casa por casa tomar al redor hemos entrau en don Soruco, de Soruco se hemos ido en casa de Guarani, de Guarani se hemos ido en ~~xx~~ de Daza, de Daza por ahí, ahí ya no eh queriu tomar nada fiera estaba agrio le sirvo no, no, después se hemos veniu en don ~~Barrios~~ ~~Barrios~~ ^{hemos} en Barrios también ~~tomau~~ tomau chicha y después ya no y después se a acabau la jarra, se acabau la jarra yo me eh retirau para allá afuera y la otra se a quedau parada(...)... yo me reía yo me eh saliu afuera y después ya saliendo de ahí se ~~xx~~ hemos veniu a la casa de Corimaya, y después de Corimaya se hemos ido al frente haya ~~xx~~ ~~xx~~ ^{hemos} de Farfán ahí hemos tomau refresco y después ~~tomau~~ ~~tomau~~ chicha un ratito ~~hemos~~ ~~hemos~~ estau ahí y después yo me eh veniu a la casa ya no quería saber nada. Al otro día temprano eh tomau té se hemos ido al cementerio con la corana y la calor nos acorrau... no había a dónde sombrearse ese para un ^{así} ~~así~~ se ivan hacerse la gente ahí y nosotros estabamos vajo la sombra que gente se han veniu todos... y no podían volver y tenían que dejar dos, en cada cruz dejaba una ~~flor~~ ~~flor~~ florcita, ~~otra~~ ~~otra~~ en otra florcita y otra florcita y otra

M.- Otra florcita y para los que tienen mamá y por ahí... Y bueno se hemos sentau y me eh santau lau de la sombritaxxxdahí ya han los otros Quispe ya han veniu ellos.

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
Arxive Roboite Rusch
de de

(Cuál Quispe?)

5.- M.- Y ya han tomau cerveza, pero estaba haciendo calor para... pero para eso no , es para que hemos tomau en el cementerio no estaba tanto y después llegando de ahí, eh veniu en la casa de doña Ignacia un Perfecto y después de ahí eh veniu a la casa eh tomau vino xx sopa después y asau y ~~xxxx~~ me ido vueltaxxx. Eh ido en doña Ines y doña Ines estaba en don Barrios estaba y bueno ahí estaba la mesa puesto todavia y estaban las ofrendas y habían tantos chicos que había por Dios Y bueno y yo y la otra carnicera, de la sirvienta de la carnicerax y la Sajama esa y entonce empezaba(...)... A no eso hay que respetar sea(...) lo que sea que mi importa le digo(...) Yo eh agarrau me eh saliu me ido, me ido me voy en ~~dmx~~ Soruco, me voy en Soruco ya habían levantau la mesa esta mañana, no po no era así po, como van a ~~lxvxx~~ levantar tan temprano y resulta que bueno y han dau comer la tierra esas y las guaguas, ~~lxv~~ guaguas que seran po eso es para que bautizen pero ellos no han queriu, parece que tenían que ~~xxxx~~ Pero ~~xxxxxxx~~ se han ido, después que han allau, dice que han saliu por ahí, por el medio del sembrau se han ido y yo también eh ~~gx~~ agarrau me eh ido, después que han terminau me ido yo. ~~xxxxxxx~~ Adónde se van, a dónde se van todos, y al último han preguntau ~~xx~~ a una chica, pa cual han perdiu se ~~xxx~~ esa gente, y habían ido en Farfán ahí y ahí eh entrau un platito así de una cosita, otrita así pero de ofrendas y esa cosa no, esa no, esa cosa no... Y bueno han ~~xxxx~~ llave el saguan y no se podía salir, no se podía salir nos atajaban no más. Y yo por ir ver(...) Yo eh ido yo quería más las ofrendas, no vino, no quiero chicha nada y quería salir por allá está alambrau, quería salir por allá está alto y no se podía y ~~xxxx~~... y voy a correr a ver esa por dónde esta por salir y ~~xxxx~~ no yo estoy esperando el baño... lo decía para ~~xxxx~~ desmular y en veréad estaba ocupau el baño y bueno y veo un chanchito había chachito chiquitos ahí estaban mamando ~~xxxxx~~ estoy mirando y ~~xxxx~~ después ya se a pasau ya y bueno eh ~~xxx~~ vuelto ~~xxxxx~~ eh ~~xx~~ entrau a dentro sirvián chicha, sirvián vino de todo sirvase, no ya tomo, yo ya eh tomau, yo ya eh tomau, ~~xxx~~ mentira no a tomau, en la carniceria

un cementario de chicha ahí

no estoy esperando por salir

xxx otravéz

~~xx~~ M.- En la carniceria me ~~x~~ han dau dos vasos, no dice no a ~~toax~~ tomau, no pero yo ya eh tomau hace rafito no ~~mas~~ eh saliu y el descu-
 tia que tyo eh tomau, me va hacer mal ~~con la chicha con cerveza~~ con cerveza no
 anda bien y sabe que me voy a machar ~~con la cerveza~~ con la cerveza. Y allá en el
 cementerio nos han dau un vasito de cerveza, pero yo le dau ahí
 dónde está enterrau ahí poquitito me eh tomau y ~~xx~~ ese que la ~~xxx~~
 cerveza es muy dañosa comas el chancho, comas y tomes la cerveza al
 tacho... eso no hay remedio ~~ya~~ ya. Y eso que eso yo me eh salvau ~~xx~~
 bien y hay otras que ya estaban por morir con el dolor ~~xx~~ del estó-
 mago de ~~xxxx~~ Purmamarca dice que han veniu ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~
 y viene mi hija ~~y~~ dice, no ~~se me estas~~ ^{estas} tomando chicha y vino, ah yo
 voy a tomar, más pior voy a ir tomar... Y aquí voy a ir hospital po
 matarlo no fuera nada se mejora en su casa, toman lo quieran toman
 té de coca con su manzanía y maíz moscarita ~~xxxx~~ adios ya está sani-
 to ya, está sanita y otra cosa y si hay más rápido esa, el limón y
 el bicarbonato y se lo ~~xxxx~~ chuma y que sea un tantito que sea así
 y lo ~~xxxx~~ echa un poquito de(...) ^y ~~X~~ revalsa igual que ~~cerveza~~ y se
 le toma rápido y hace eduptar... y ya ~~xxxxxxxx~~ el estómaga fuera ya
 está sanito también y ya pide el estómago y así esx no hay que ~~xxxx~~
 dejarse, no hay que dejarse y claro pide el estómago vuelta hay que
 darlo, vuelta pide, vuelta ~~hay que~~ ^{volver a} tomar y eso que uno que la boca
 quiere comer y el estómago pide y ya se a rebajau el estómago. Ese
 es ~~xxxx~~ ^{como} comer una oveja ^{ve} toma agua caliente, come alfa caliente y
 toma agua chau, muere inchau y conque le voy a rebajar a ella ni con
 molle, ni con maya, ni ~~xxx~~ que golpei, golpie ~~xxxx~~ nada, nada y muere
 muere al acto todo, muere y eso no tiene remedio y ~~xx~~ hay muchas cosa
 pasa y ~~xxxxxxxx~~ deahí yo tengo medio un ~~xxxx~~ poco sobre que tengo
 al hígado.

(Ahora está mejor?)

6.- M.- No, si claro entre la tos y el estómago más y la tos es más que molesta como empezarle a tirar...

(Dónde hubo ~~xxxx~~ baile?)

7.- M.- Cómo me a dicho no oigo nada.

(Baile dónde hubo)

8.- M.- Baile a yo no eh ido y no eh visto tampoco dice que estaba bailando yo no eh ido, yo me eh veniu derecho a la casa.

...90 de ...17.0

(Dónde había, dónde?)

9.- M.- Dónde había ~~mix~~ baile.

(Si)

10.- No sé había, han dicho había, pero a lo mejor en Soruco habrá ~~x~~ habiu o en otra parte habrá habiu, no se, no eh visto. Ese que han acabau me eh veniu de haya de ~~xxx~~ Farfán me eh veniu derecho a mix casa y nada más no había baile ningún lau, a lo mejor otra parte sabría haber, pero yo no eh visto, pero antes era había baile pero ahora no sabía haber haya en la ~~xxx~~ comadre Benita, pero ahora no hay nada. Ahóra para ~~x~~ año nuevo o sino para navidad va ~~xx~~ ser todas las mesas estan puesta de todo ~~ix~~ ~~xxxxx~~, la ~~xxxxx~~ también es otra traicionera es ateniu que eso dulce, dulce dicen toman y más lo incha y lo macha en seguida está, pero no es traicionera la sidra antes claro sabíamos tomar pero no, nos dabamos cuenta y ahora ya no es ya un poquito toma ya está maríau ya. Y antes cuando había Perón nos daban una botella de sidra y una botella de vino caña dulce, bien dulce y nosotros que sabíamos también que no sabrá machar decía, que po para que no se levante más es, rico estaba dulce y yo no aguanto más de sueño estaba en casa estaba ~~echau~~ ^{echau} ~~no más~~ ^{no más}, estaba ahí y no ~~xxxxxxx~~ aguantaba de sueño y el viento que hacía echaba tierra salia del tech tierra ahí de las partes, le rajaba la tierra así como le estaría barriendo estaba dormiendo ya también estaba, estaba durmiendo ya también las mosca y así no se puede, Anteayer a dónde se han ido yo eh veniu.

(Acá)

11.- M.- No estaban aquí, estaba echau llave.

(Estaba en de Candelario)

(Estábamos acá)

12.- M.- Echau llave... ni auto nada había.

(No eã auto está en arreglo)

13.- M.- De eso digo no, no hay nadie como está ~~xxx~~ echau llave se habrán ido, se habrán ido a ofrendiar por ahí estará más lindo, estaran en el mejor baile Tilcara, Furmarca, Humahuaca por ahí y de eso yo ~~no eh ido a visitarlo~~ ^{venia a visitarlo no voy más} Estaba en mi ~~xxx~~ casa estaba ~~xxxxxxx~~ trasplantando, regando pa que aiga siquiera verdura y después yo eh ^{eh mandau} mandau toda la ofrenda ^{para jujuy} digo quién va comer.

(Porqué en Jujuy)

14.- M.- Ah Jujuy.

(Porqué?)



15.- M.- Ah ahí tengo hijo por ahí, ahí eh mandau que coman ~~xxx~~ ellos y después yo y la Lucía no comemos nada y eso que doy al uno, doy al otro así, porqué será que los angelitos ya no es lo mismo el pan cuando ^{uno} ~~lo~~ sacan del ~~xxxxx~~ horno está rico y una vez que a puesto en ^{la} ~~la~~ mesa y ya han veniu y ~~se~~ han sacau el gusto que tiene ya se a desvanecido ya todo caramelo todo queda desvanecido y eso es verdad es eso(...) cuando toman por ahí con cucharitas otrito, y otrito, aguita, y aguita de dulce de todo, cigarrillos, coca, fosforo guenen Siempre uno está sentau ahí, una sombrita está ~~xxxxxxx~~ viendo ~~xxx~~ sentau, una sombrita es....

(Sale corriendo)

16.- M.- Eso ~~me~~ me a pasau una vez cuando estaba yo solita así haciendo ofrenda y mi chinita era hacinita y le a dau el sarampión y le eh mandau a la cama y tyo sola estaba haciendo y veo una persona bien blanquito está parau en el marco de la puerta y yo estaba diciendo alcanzará o no alcanzará estaba diciendo, y entonce me conviersa ~~xxx~~ otro más bueno, si te alcanza porque vos sos pobre y no tiene que gastar que no te alcanza, me está diciendo y miro una vez una cosa blanca está ahí y bueno vuelta ~~xxxx~~ vuelvo a ver no hay nada ya y es lo que está ahí me está haciendo indicando eso y eso claro que mi hermano que a veniu dsabiamos tomar un blanco, sabían venir a la casa y se a parado ahí en la puerta y no hay nada... y yo voy po a ver a la chica a verlo, vos te as levantau de aquí de la ~~xxx~~ cama, *entonces quien me convierso ahí* no dice, y ~~es espíritu~~ entonces... y no me eh asustau nada y después a la mañana a las once^o las doce sale uno. Uno pantalón medio azul marino, camisa blanca yo ya tenía cuatro chicos y yo solo en el ~~ex~~ comedor estoy pelando cebolla, mamá a pasau por ahí uno, no se quien será dice, y vos te estás haciendo ~~laxx~~ burla le digo yo, y me voy po alzau la cebolla, me voy mirando a mirar por ahí por el horno, por el gallinero, por el caño, por ahí y después eh subiu a la casa, al baño por ahí eh dau vuelta así, no hay nada digo es el espíritu... ese hay de estar jugando conmigo de eso, siempre se ponen a jugar... Y otravéz por la ventana me habló, me habló, mamá dice, ~~que ya han~~

M.- Que ya han saliu digo, salgo no hay nada, no hay nadie y llegau
 le eh dicho y ya lo cuento una cosa y otra (...).^{UINTER}... Ahora me ~~xxxxxx~~ voy
 porque le eh dejau haciendo el tecito... ~~xxxxxx~~ ^{xxxxxx} el azúcar

(Está sola en la casa?)

17.- M.- Solita no está la otra está trabajando, a qui horas es? ^{yo no conosco}

(Nueve y veinte)

18.- M.- Me falta ~~xxx~~ poco pa las ~~xxxx~~ diez, a las diez han veniu a
 buscar pero yo no quién seranx que le han veniu a buscar yo no le
 eh queriu decir nada ~~xxx~~ me quedau callau yo greía que me estaba
 haciendo asustar, pero por la Lucía preguntaban, está en el hospi-
 tal, no estará dice, porque han veniu a preguntar parece que era el
 hijo de Melitón y se han bajau de la camioneta y dice... el otro a
 corriu también... Le voy hacer correr con el perro le digo, no sea
 tan mala dice, y bueno para que vienen a preguntar de que... saben
 que está trabajando y así. Yo soy solita, solita estoy, ya estoy
 plantando lechuga, ya estoy plantando todo, hayer e ^{ido} ~~xxxx~~ traer ~~xxx~~
 plantitás y por mañana así con la luna me eh puesto a trasplantar.

(Con la luna?)

19.- M.- Con la luna(...)l.. y ~~xxxx~~ cuando va llover sale la punta x
^{tarde así}
^{cuando} entonce va llover y cuando no entonce es así, a mi me han
 enseñau así no?(...)... y deahí la luna nueva parece una niñita
 vive también... y ahí se la cara, se le ve la nariz, se ve le ojo
 y se ve todo yo ^{le} ~~xx~~ miraba la luna. Y cuando la luna está enferma,
 una tarde enferma y lo mira y se puene roja, roja bien roja y ~~xx~~
 entonce hay que rezar, rezar y se va limpiando, limpiando, ~~xxxxxx~~
 limpiando, de poquito, a poquito hay no ~~xxxxxx~~ piense nada, no
 piense nada(...)... y cuando ya está blanqueando entonce la luna
 ya ~~xxxxxx~~ puene contento, no ve nada la luna esta rayau ya limpo
 rayau negro oscuro con colorau todo, bien colorau.

(Serán los barela, los barelas los que dañan?)

20.- M.- ^{Claro} ~~Uno~~ ya cuando se puene a rezar... xí mirálo, miralo, miralo
 rezar, rezar y querer llorar y entonces ~~se~~ va ya (...)... ~~xxxxxx~~
 desaparece de un poquito ya y ~~xxxxxx~~ ya se limpiando y cuando no
 va querer entonce se más entierra con el nublau(...)... Y cuando
 vajan los ríos, los ríos y ~~xxx~~ va queren que no llueva mucho, que
 llueva ^{dice uno}
~~xxxxxx~~ despacito no más, suavcito no más y eso aguaseros locos

- M.- que van en quebradas, ~~xxa~~ vajan en las ^{Choveras} ~~choveras~~ ~~xx~~ uf! Todo portiyau, portiyau es así. Por eso yo tengo miedo, tengo miedo bueno que llueva día y no de noche, de ~~xxxx~~ noche es peligroso a dónde vamos disparar y por eso digo esa puerta tiene que poner aquí al hormigón así y así para ~~quexxxxxxx~~ ^{no entre} a la pieza el agua y parece como escalerita así se ~~xxxx~~ pone una tabla ahí y se llenando para que no entre el agua, lo atajapués y se llena el agua ahí tengo ~~xx~~ todo eso igual este también.
- (También sí!)
- 21.- M.- Y encima viene el río y cuando ~~xxa~~ vaja, ^{vaja} ~~xxa~~ mucho ceja piedra no más uf! para cosechar piedra no más. Y para que es la piedra y la piedra es para pircar, para ~~xxxx~~ ^{hacer} levantar la pared piedras grandes lindas vienen así como para ~~xxxx~~ pedanas, y bueno ya ~~de~~ eh conversau y ya el otro día ya le voy a pasar la noche conversando
- (Que bien)
- 22.- M.- Ya me da sueño, me voy dormir también cabeseando.
- (Tiene que tomar el té?)
- 23.- M.- Voy hacerme el remedio.
- (Bueno, espero que se mejore)
- 24.- M.- Bueno.
- (Chau)
- 25.- M.- Chau ~~que le voy bien~~ ^{que le pase una buena noche.}
- (~~xxxxxxx~~ Igualmente.)
- 26.- M.- Como digo siente algo que le duele el estómago en seguida y si tienen bicarbonato y limoncito y se lo chuma y se toma ese, no hay que comer mucho de noche porque hace ~~xx~~ doler el estómago y de eso le dan la aplojía así pasa, así es que mueren porque no saben p porque hay que caminar no más, caminar no más. Y bueno adios
- (Adios)
- 27.- M.- ~~xxxxxxx~~ Está con llave, bueno ~~xxxx~~ hasta mañana.
- (Hasta mañana)

